

## ***El espejo del Emir. El semanario La Nota como plataforma de exhibición pública del Emir Emín Arslán***

*The Emir's mirror. The weekly La Nota as a platform for the public exhibition of Emir Emín Arslán*

*O espelho do Emir. O semanário La Nota como plataforma de exposição pública do Emir Emín Arslán*

*Le miroir de l'émir. L'hebdomadaire La Nota comme plateforme d'exposition publique de l'émir Emín Arslán*

*Зеркало Эмира. Еженедельник La Nota как публичная выставочная площадка эмира Эмина Арслана*

**Cynthia Meijide**

Universidad de Buenos Aires

Instituto de Historia Argentina y Americana "Dr. Emilio Ravignani", Grupo de

Estudios Históricos sobre la Guerra

Buenos Aires, Argentina

[cynthia.meijide@gmail.com](mailto:cynthia.meijide@gmail.com)

### **Resumen**

En este trabajo se analizan algunas estrategias de autorrepresentación desplegadas por el Emir Emín Arslán en el semanario *La Nota* (1915-1921). Se argumenta que *La Nota* fue el principal medio para la construcción de la imagen pública de Arslán –quien fuera su fundador y principal animador– y la plataforma desde la cual procuró posicionarse como el mejor intérprete de Oriente en el Río de la Plata. Para ello, el Emir exhibió fragmentos de su propia autobiografía y este exhibicionismo fue, simultáneamente, una de las principales estrategias de diferenciación del semanario de sus competidores comerciales al interior del campo revisteril argentino de inicios del siglo XX. El artículo propone un estudio cualitativo de las imágenes de sí mismo que Arslán distribuyó en la revista, a fin de delinear los principales tópicos

autorreferenciales y los elementos con los que construyó su imagen de mediador cultural. Se presentan algunas escenas autobiográficas que cristalizan posiciones de enunciación para iluminar los usos de estas escenas en tanto elementos argumentales y soportes justificatorios de los posicionamientos en materia de política internacional y cultura oriental sostenidos por el semanario.

**Palabras clave:** revistas culturales, semanario La Nota, Emir Emín Arslán, autobiografía

### **Abstract**

*This paper analyzes some strategies of self-representation deployed by Emir Emín Arslán in the weekly La Nota (1915-1921). It is argued that La Nota was the main medium for the construction of the public image of Arslán – who was its founder and main animator– and the platform from which he sought to position himself as the best interpreter of the Orient in the Río de la Plata. For this purpose, the Emir exhibited fragments of his own autobiography and this exhibitionism was, simultaneously, one of the main strategies to differentiate the weekly from its commercial competitors within the Argentine magazine field of the early twentieth century. The article proposes a qualitative study of the images of himself that Arslán distributed in the magazine, in order to delineate the main self-referential topics and the elements with which he constructed his image as a cultural mediator. Some autobiographical scenes that crystallize positions of enunciation are presented in order to illuminate the uses of these scenes as argumentative elements and justificatory supports of the positions on international politics and oriental culture held by the weekly.*

**Keywords:** cultural magazines, weekly La Nota, Emir Emín Arslán, autobiography

**Resumo:** Este trabalho analisa algumas estratégias de auto-representação utilizadas pelo Emir Emín Arslán no semanário La Nota (1915-1921). Defende-se que La Nota foi o principal meio de construção da imagem pública de Arslán – que foi o seu fundador e principal animador – e a plataforma a partir da qual procurou posicionar-se como o melhor intérprete do Oriente no Río de la Plata. Para isso, o Emir expôs fragmentos da sua própria autobiografia e este exibicionismo foi, ao mesmo tempo, uma das principais estratégias de diferenciação do semanário em relação

*aos seus concorrentes comerciais no campo das revistas argentinas do início do século XX. O artigo propõe um estudo qualitativo das imagens de si que Arslán distribuiu na revista, de modo a delinear os principais temas autorreferenciais e os elementos com que construiu a sua imagem enquanto mediador cultural. São apresentadas algumas cenas autobiográficas que cristalizam posições de enunciação para iluminar os usos destas cenas como elementos do enredo e suportes de justificação das posições sobre política internacional e cultura oriental defendidas pelo semanário.*

**Palavras chaves:** revistas culturais, semanário *La Nota*, Emir Emín Arslán, autobiografia

**Résumé:** *Ce travail analyse certaines stratégies d'autoreprésentation déployées par l'émir Emín Arslán dans l'hebdomadaire La Nota (1915-1921). On prétend que La Nota a été le principal moyen de construction de l'image publique d'Arslán – qui en fut le fondateur et le principal animateur – et la plate-forme à partir de laquelle il cherchait à se positionner comme le meilleur interprète de l'Orient dans le Río de la Plata. Pour ce faire, l'émir a exposé des fragments de sa propre autobiographie et cet exhibitionnisme a été, en même temps, l'une des principales stratégies de différenciation de l'hebdomadaire de ses concurrents commerciaux dans le secteur des magazines argentins au début du XXe siècle. L'article propose une étude qualitative des images de lui-même qu'Arslán a diffusées dans la revue, afin de dégager les principaux thèmes autoréférentiels et les éléments avec lesquels il a construit son image de médiateur culturel. Certaines scènes autobiographiques sont présentées qui cristallisent des positions d'énonciation pour éclairer les utilisations de ces scènes comme éléments d'intrigue et supports de justification des positions sur la politique internationale et la culture orientale soutenues par l'hebdomadaire.*

**Mots clés:** magazines culturels, hebdomadaire *La Nota*, Emir Emín Arslán, autobiographie

**Резюме:** *В этой работе анализируются некоторые стратегии саморепрезентации, использованные эмиром Эмином Арсланом в еженедельнике La Nota (1915-1921). Утверждается, что «Ла Нота» была основным средством построения общественного имиджа Арслана – который был ее основателем и главным вдохновителем – и платформой, с которой он стремился позиционировать себя как лучший интерпретатор Востока в Рио-де-ла-Плата. Для этого эмир выставлял фрагменты собственной автобиографии, и этот*

эксгибиционизм был одновременно одной из основных стратегий дифференциации еженедельника от коммерческих конкурентов на аргентинском журнальном поле в начале XX века. В статье предлагается качественное исследование изображений самого себя, которые Арслан распространял в журнале, чтобы очертить основные темы самореференции и элементы, с помощью которых он построил свой имидж как культурного посредника. Представлены некоторые автобиографические сцены, которые кристаллизуют позиции высказывания, чтобы пролить свет на использование этих сцен в качестве элементов сюжета и обоснования позиций по международной политике и восточной культуре, поддерживаемых еженедельником.

**Слова:** журналы о культуре, еженедельник *La Nota*, Эмир Эмин Арслан, автобиография

## Las revistas como catalizadores de nombres

En las dos últimas décadas, los estudios sobre publicaciones periódicas han proliferado, impulsando una serie de desplazamientos analíticos y metodológicos que contribuyeron a conformar un campo de estudio sobre revistas que reúne, afortunadamente, a investigadores con formaciones e intereses diversos. Entre los giros operados en las investigaciones *sobre* revistas, interesa destacar aquí el énfasis prácticamente unánime en la dimensión colectiva, plural y polifónica de estos objetos<sup>1</sup>. Los estudios se han deslizado de la minería de nombres o de temas singulares a la recomposición de constelaciones, redes intelectuales y espacios de sociabilidad<sup>2</sup>; del extractivismo de fragmentos empleados en la construcción de objetos

---

<sup>1</sup> Ver, por ejemplo, Carlos Altamirano y Beatriz Sarlo, *Literatura/Sociedad*, (Buenos Aires: Edicial, 2001), 183-191; Pablo Rocca, «Por qué, para qué una revista (Sobre su naturaleza y su función en el campo cultural latinoamericano)», *Hispanamérica*, n.º 99, (2004): 3-19; Horacio Tarcus, *Las revistas culturales latinoamericanas. Giro material, tramas intelectuales y redes revisteriles* (Temperley: Tren en Movimiento, 2020), 65-70; *América Latina y la cultura impresa: revistas culturales de los siglos XX y XXI*, ed. por Claudio Maíz, Claudia Lorena Fonseca y Regina Crespo (Mendoza: Edifyl, 2021).

<sup>2</sup> Para el caso de las revistas latinoamericanas, algunos estudios orientados en esta dirección son los de Alexandra Pita González, Ignacio Barbeito, María Carla Galfione, Ezequiel Grisendi y Diego García, *Revistas y redes intelectuales. Ejercicios de lectura. Revista de Historia de América*, n.º 157 (2019); *Redes intelectuales y redes textuales: formas y prácticas de la sociabilidad letrada*, coord. por Liliana Weinberg (Ciudad de México: Instituto Panamericano de Geografía e Historia / Universidad Nacional Autónoma de México, 2021); Alexandra Pita González, «Las revistas culturales como soportes materiales, prácticas sociales y espacios de sociabilidad», en *Almacenes de un tiempo en fuga: Revistas culturales en la modernidad hispánica*, ed. por Hanno Ehrlicher y Nanette Rißler-Pipka (Aachen: Shaker Verlag, 2014), 653-713; *Hacer cosas con revistas. Publicaciones políticas y culturales del anarquismo a la nueva izquierda*, ed. por Laura Fernández Cordero (Temperley: Tren en movimiento, 2022); *Tramas impresas. Publicaciones periódicas argentinas (XIX-XX)*, coord. por Verónica Delgado, Alejandra Mailhe y Geraldine Rogers (La Plata: Universidad Nacional de La Plata, 2014); Margarita Merbilhaá, «La red de revistas latinoamericanas en París (1907-1914). Condiciones y mediaciones», *Orbis Tertius*, vol. 21, n.º 24 (2016): 1-17.

diversos a la atención en “la sintaxis de las revistas”<sup>3</sup>, vale decir, del espacio material y articulado asignado a los textos y las imágenes en la composición de las publicaciones<sup>4</sup>.

Estos desplazamientos han dado lugar a observaciones y reparos metodológicos al momento de estudiar trayectorias o posiciones singulares en el marco de proyectos colectivos<sup>5</sup>. Si las revistas son *algo más* que un índice de nombres y una suma de textos, el estudio de un recorrido individual en las páginas de una publicación no puede efectuarse sobre el fondo de un vacío simulado. Rastrear los itinerarios de un nombre singular al interior de una revista requiere efectuar una operación de inscripción; se trata, como en geometría, de inscribir una figura; delinear los contornos de una actuación individual en el marco de un proyecto de mayor alcance. Las revistas proporcionan una circunstancia y un entorno que circunscriben geoméricamente los distintos elementos que la componen. Por supuesto, las relaciones que se

---

<sup>3</sup> Beatriz Sarlo, «Intelectuales y revistas: razones de una práctica», *América. Cahiers du CRICCAL*, n.º 9-10, (1992): 10.

<sup>4</sup> Sobre este punto, Roger Chartier ha insistido en que, “[c]ontra una definición puramente semántica del texto, hay que señalar que las formas producen sentido y que un texto estable en su escritura está investido de una significación y de un estatuto inéditos cuando cambian los dispositivos del objeto tipográfico que propone su lectura”. Roger Chartier, *El mundo como representación. Estudios sobre historia cultural* (Barcelona: Gedisa, 1992), 51.

<sup>5</sup> Ver, por caso, el intento de sistematizar la reflexión en torno a las nociones de director y colaborador en Annick Louis, «Las revistas literarias como objeto de estudio», en *Almacenes de un tiempo en fuga: Revistas culturales en la modernidad hispánica*, ed. por Hanno Ehrlicher y Nanette Rißler-Pipka (Aachen: Shaker Verlag, 2014), 31-57. Por su parte, Anna Boschetti ha estudiado la posición singular de Sartre en *Les Temps Modernes*, atendiendo, entre otros aspectos, a las relaciones que se traman entre los integrantes del comité de redacción y los colaboradores. Ver Anna Boschetti, *Sartre y Les Temps Modernes* (Buenos Aires: Nueva Visión, 1990).

traman entre los nombres propios y una publicación son diversas. En este trabajo, se focalizará en las operaciones de inscripción del nombre del director en las páginas de la revista que dirige, subrayando algunos mecanismos singulares para la construcción simultánea de la legitimidad pública tanto del director como de la revista.

“Más fácilmente que a través del libro, la publicación en una revista permite a un principiante dar sus primeros pasos [...]”<sup>6</sup>. A inicios del siglo XX latinoamericano, junto con los periódicos, las revistas ofrecían una plataforma de consagración potencial a quienes intentaban abrirse camino en el espacio público; exhibían nombres conspicuos, al tiempo que brindaban la posibilidad de catalizar un nombre nuevo, poner a rodar una firma ignota. En la zona de contacto entre el nombre propio y el agrupamiento colectivo, Ignacio Barbeito ha señalado que, “[a] menudo, las revistas han sido no sólo el instrumento de un grupo intelectual para intervenir e incidir en la cultura, sino también el medio por el que un escritor o un académico se convirtieron en intelectuales. Así, la revista se convierte en matriz de producción de la condición de intelectual”<sup>7</sup>. En tanto permiten que una firma singular sea puesta a la vista, las revistas pueden ser consideradas como instrumentos para catalizar un nombre propio y forjar una imagen pública. Como observa Sylvia Saítta, “[f]ue en las revistas culturales y en las publicaciones periódicas donde escritores, poetas y ensayistas supieron

---

<sup>6</sup> Jacqueline Pluet-Despatin, «Une contribution à l'histoire des intellectuels : les revues», *Les Cahiers de L'IHTP*, n.º 20, (1992): 134. En francés en el original. Traducción propia.

<sup>7</sup> Ignacio Barbeito, «Revistas e intelectuales: de la revista político cultural a la diseminación digital», en *Revistas y redes intelectuales. Ejercicios de lectura. Revista de Historia de América*, n.º 157 (2019): 249.

construir una imagen pública de sí mismos, dieron a conocer sus propias literaturas y ensayaron diferentes modos de intervenir en el debate público, en el marco de proyectos que fueron colectivos”<sup>8</sup>.

Proponer una vía de acceso a una revista implica dar cuenta de un recorrido posible por sus páginas que permite iluminar, en el mejor de los casos, un aspecto específico de una publicación sin agotar otras entradas al objeto. Celina Manzoni ha señalado agudamente que, al momento de estudiar una revista, “[l]a seducción de la variedad acumulada es tan intensa que el investigador se siente tentado a una ambición totalizadora. Si ella triunfa, deviene la parálisis, o, a lo sumo, el descriptivismo [...]”<sup>9</sup>. Para conjurar la *seducción de la variedad*, el objetivo de este trabajo se limita al análisis de las principales estrategias de autofiguración<sup>10</sup> y autorrepresentación desplegadas en los artículos publicados bajo la firma del Emir Emín Arslán (1868-1943) en el semanario *La Nota* (Buenos Aires, 1915-1921), fundado por él en agosto de 1915 y publicado bajo su dirección hasta noviembre de 1920. Se postula como hipótesis que *La Nota* fue el principal medio para la construcción de la imagen pública

---

<sup>8</sup> Sylvia Saftta, «El periódico *Martín Fierro* como campo gravitacional», *Orbis Tertius*, vol. 24, n.º 30, (2020): 1, doi: 10.24215/18517811e129.

<sup>9</sup> Celina Manzoni, «Las revistas como “obra en movimiento”. Tramas en las revistas americanas de vanguardia», en *Redes intelectuales y redes textuales: formas y prácticas de la sociabilidad letrada*, coord. por Liliana Weinberg (Ciudad de México: Instituto Panamericano de Geografía e Historia / Universidad Nacional Autónoma de México, 2021), 115.

<sup>10</sup> José Amícola define la autofiguración como “aquella forma de autorrepresentación que aparezca en los escritos autobiográficos de un autor, complementando, afianzando o recomponiendo la imagen propia que ese individuo ha llegado a labrarse dentro del ámbito en que su texto viene a insertarse”. José Amícola, *Autobiografía como autofiguración. Estrategias discursivas del Yo y cuestiones de género* (Rosario: Beatriz Viterbo, 2007), 14.



de Arslán y la plataforma desde la cual procuró posicionarse como el mejor intérprete de Oriente en el Río de la Plata. Para ello, el Emir exhibió fragmentos de su propia autobiografía exótica y este exhibicionismo fue, simultáneamente, una de las principales estrategias de diferenciación del semanario de sus competidores comerciales al interior del campo revisteril<sup>11</sup> de inicios del siglo XX. Por lo tanto, la identidad y la impronta del semanario y de su director permanecieron en una relación de solidaridad e implicación mutua. Dicho de otro modo, las operaciones de colocación de los nombres propios de Arslán y de *La Nota* en la esfera pública se solaparon y, proponemos, esto ocurrió de forma deliberada, lo que incita a pensar en la conformación simultánea de las imágenes públicas de la revista y de su director.

El recorrido propuesto se mueve del fragmento al panorama. En primer lugar, se efectúa una breve presentación del Emir Emín Arslán y de los perfiles de sí mismo que construyó en la revista porteña. Luego, se ofrece un acercamiento interpretativo a los despliegues exhibitorios y a las imágenes autobiográficas que Arslán diseminó en el semanario, a fin de delinear los principales tópicos autorreferenciales y los elementos con los que construyó una especie de autobiografía dispersa y por entregas, cuyas características singulares operaron como legitimadoras de los posicionamientos políticos e ideológicos con los que Arslán buscó intervenir en el presente. La sección que lleva por subtítulo “El Emir, dragomán” se concentra en algunos gestos recurrentes de la escritura de Arslán que perfilaron la posición del

---

<sup>11</sup> Tarcus, *Las revistas culturales latinoamericanas...*, 23.

intérprete de los asuntos de Oriente –y también del convulsionado escenario europeo durante los años de la Gran Guerra– en la capital argentina. Estas secciones ofrecen un análisis de una suerte de álbum de recortes extraídos del semanario y “coleccionados por el solo hecho de hacer mención de un mismo nombre”<sup>12</sup>. Por último, se busca mostrar los puntos de contacto entre la autoimagen elaborada por Arslán en el semanario y los grandes bulevares semánticos de *La Nota*, a partir de la inscripción del perfil del director en el panorama general de la publicación. La sección pretende iluminar, desde un mirador más amplio, los usos de la vida propia en tanto elementos argumentales y justificatorios de los posicionamientos en materia de política internacional y cultura oriental promovidos por el semanario.

### Hacia la vida exótica

Mi vida ha sido un caleidoscopio. Diversas cosas y acontecimientos vi en Oriente y Occidente. Cambié a menudo de medio. Durante veinte años mi existencia rodó desde las arboledas verdequeantes de Damasco y las nevadas cimas del monte Líbano, mi pobre país

---

<sup>12</sup> Antonia Viu, «Entrelazamientos semiótico-materiales en portadas de revistas *magazine*: *Caras y Caretas* y *Sucesos* a principios del siglo XX», en *Exposiciones en el tiempo. Revistas latinoamericanas del siglo XX*, comp. por Verónica Delgado y Geraldine Rogers (Buenos Aires: Katatay, 2021), 39. En el capítulo referido, Viu propone tres sentidos en los que el concepto de montaje permite pensar las arquitecturas de los *magazines Caras y Caretas* y *Sucesos*. La imagen de montaje que sugiere a partir de la evocación de los álbumes de recortes de principios de siglo XX, cuyos “fragmentos se ensamblan bajo un eje común sin que exista un orden predeterminado: todo lo aparecido en los diarios sobre una figura pública, por ejemplo” es estimulante y metodológicamente extensible al análisis de las autoimágenes de Arslán diseminadas en *La Nota*.

natal, que parece hoy bajo la bota turco-alemana [...]. He costeado las riberas del misterioso Nilo, contemplado la Esfinge y las Pirámides. Durante quince años anduve por Europa como un judío errante, yendo de pueblo en pueblo, de capital en capital. Luego regresé a las orillas encantadoras del Bósforo, a tiempo para ver el destronamiento del tirano, la aurora de un nuevo régimen, entremezclado en una contrarrevolución, la que terminó con el espectáculo de cincuenta ahorcados, vestidos de pierrots, a los cuales el viento balanceaba, pendientes de sus cuerdas finas y peladas<sup>13</sup>.

La autobiografía parece ser un género libresco, pero nada impide que las revistas pueden soportarla o, al menos, exhibir trazas o episodios de una vida. Las publicaciones periódicas, en tanto dispositivos de exposición y vidrieras de nombres propios,<sup>14</sup> permiten leer trayectorias individuales más o menos evanescentes justo en el punto de intersección entre la firma singular y el agrupamiento colectivo. En su estudio sobre las revistas de vanguardia latinoamericanas, Fernanda Beigel reservó un lugar destacado a la trayectoria del director de un emprendimiento revisteril, “en tanto encarna el proyecto y por lo general ocupa un lugar social importante, como

---

<sup>13</sup> Emir Emín Arslán, «Mi primer viaje al interior. De mis “Recuerdos de la Argentina”», *La Nota*, n.º 181, 24 de enero de 1919, 76.

<sup>14</sup> Geraldine Rogers, «Las publicaciones periódicas como dispositivos de exposición», en *Revistas, archivos y exposición. Publicaciones periódicas argentinas del siglo XX*, coord. por Verónica Delgado y Geraldine Rogers (La Plata: Universidad Nacional de La Plata, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, 2019), 11-27.

portavoz del grupo y agente cultural”<sup>15</sup>. Fue justamente ese espacio social de relevancia –alejado de las señas propias de la vanguardia que estudia Beigel– el que el Emir Emín Arslán buscó construir para sí en las páginas del semanario *La Nota*<sup>16</sup>.

Durante el siglo XX, las revistas permitieron poner en un plano de visibilidad no solo a escritores noveles, sino también a extranjeros más avezados que acababan de arribar a una ciudad nueva y pretendían insertarse en su medio cultural. El Emir Emín Arslán<sup>17</sup> desembarcó del vapor *Chili* en Buenos Aires, en octubre de 1910, para desempeñarse como cónsul general del Imperio otomano<sup>18</sup>.

---

<sup>15</sup> Fernanda Beigel, «Las revistas culturales como documentos de la historia latinoamericana», *Utopía y praxis latinoamericana* 8, n.º 20 (2003): 113.

<sup>16</sup> Para un panorama del semanario *La Nota*, ver Verónica Delgado, Introducción a *Revista La Nota (antología 1915-1917)*, ed. por Verónica Delgado (La Plata: Universidad Nacional de la Plata, 2010), 4-14 y Claudia De Moreno, «Liberalismo y nacionalismo en clave de eclecticismo editorial. La Primera Guerra Mundial en la revista *La Nota*», *Épocas. Revista de Historia*, n.º 15 (2017): 65-88.

<sup>17</sup> Para una aproximación a la biografía de Arslán, ver Pablo Torielli, «Hombre de tres mundos. Para una biografía política e intelectual del emir Emín Arslán», *Dirāsāt Hispānicas. Revista tunecina de Estudios Hispánicos*, n.º 2 (2015): 157-181. Stacy D. Fahrenthold también refiere episodios de la vida política y diplomática de Arslán en el marco de su estudio sobre la diáspora sirio-libanesa. Ver Stacy D. Fahrenthold, *Between the Ottomans and the Entente. The First World War in the Syrian and Lebanese Diaspora, 1908-1925* (Nueva York: Oxford University Press, 2019). Para una revisión de los tópicos orientales y orientalistas presentes en los libros de Arslán publicados en Argentina, ver Axel Gasquet, *El llamado de Oriente. Historia cultural del orientalismo argentino (1900-1950)* (Buenos Aires: Eudeba, 2015), 287-317 y Christina Civantos, *Between Argentines and Arabs: Argentine orientalism, Arab immigrants, and the Writing of Identity* (New York: State University of New York Press, 2005), 115-130 y 166-173.

<sup>18</sup> El 5 de noviembre de 1910, *Caras y Caretas* publicó un artículo ilustrado con fotografías que daba cuenta del recibimiento del Emir Emín Arslán en Buenos Aires y reseñaba el programa del nuevo cónsul otomano: “El sábado desembarcó en Buenos Aires, teniendo una grandiosa recepción, el primer cónsul general turco en la Argentina, emir Amín Arslán, ex director de ‘La Jeune Turquie’, de París. El emir Arslán, hombre inteligente y progresista, viene con un simpático proyecto, cuya ejecución es á la vez conveniente para el país y para

Su condición de políglota, cosmopolita y excéntrico le permitieron una rápida inserción en los círculos de las élites intelectuales porteñas. Desde su arribo a Buenos Aires, el Emir cultivó relaciones de amistad con Joaquín V. González, Leopoldo Lugones, Alberto Gerchunoff, Emilio Becher, Ricardo Rojas, Julio A. Roca, Atilio Chiappori, entre otras personalidades visibles del mundo político e intelectual local. Sumadas a sus relaciones con escritores y publicistas europeos, estrechadas durante los quince años que pasó en el Viejo Continente, estos vínculos locales prontamente se transformaron en garantía de colaboraciones para la empresa periodística que fundó a mediados de 1915.

La vida de Arslán fue intensa, a caballo entre Oriente, Europa y América. Nacido en 1868 en Choueifat, Monte Líbano, y perteneciente al prominente clan druso de los Arslán, se formó en la Universidad de Saint-Joseph, fundada por los jesuitas de Beirut, e ingresó tempranamente a la burocracia del Imperio. Sus desavenencias con el régimen del sultán Abdul Hamid II lo obligaron a pasar a Europa en 1894, donde desplegó una intensa labor publicística en favor de los Jóvenes Turcos, reclamó la restitución de la constitución y la ejecución de reformas liberales y modernizadoras en los dominios otomanos<sup>19</sup>. En París, fundó y dirigió, junto a Salim Sarkis,

---

sus connacionales. Tratará de encauzar hacia la agricultura las actividades de éstos, y ello será el fundamento de toda su acción". «Las relaciones con la Sublime Puerta», *Caras y Caretas*, n.º 631, 5 de noviembre de 1910.

<sup>19</sup> Su actuación en las filas del movimiento de los jóvenes reformistas exiliados en Europa se reseña en Hasan Kayalı, *Arabs and Young Turks. Ottomanism, Arabism, and Islamism in the Ottoman Empire, 1908-1918* (Berkeley, Los Angeles, Londres: University of California Press, 1997), 38-51 y en M. Şükrü Haniöğlu, *The Young Turks in Opposition* (Nueva York: Oxford University Press).

la publicación *El descarrimiento del velo*, editada en árabe, y posteriormente dirigió, junto a Halid Ganem, el periódico *La joven Turquía*, publicado en francés y en árabe. Asimismo, colaboró como articulista en *Le Temps*, *La Revue Blanche*, la revista egipcia *Al Hilal*, el periódico sirio *Lissan ul-Hal* y, durante sus primeros años de exilio parisino, escribió diariamente el editorial del periódico *Al Mokattam*, que aparecía en El Cairo y que, según el propio Arslán, “era el órgano más importante entonces de la prensa árabe en el mundo”<sup>20</sup>.

En 1897, luego de la tregua entre los agitadores exiliados y el sultán Hamid, Arslán ingresó al servicio exterior del Imperio, designado cónsul en Burdeos y prontamente transferido con el mismo cargo a Bruselas<sup>21</sup>. Con el triunfo de la revolución de los Jóvenes Turcos (1908), Arslán fue nombrado gobernador de Jerusalén en 1910, cargo que no desempeñó, ya que veinticuatro horas después de su designación fue destinado a París como cónsul general, puesto que desempeñó unas pocas semanas para viajar a Buenos Aires, a fin de ejercer el cargo de primer y único

---

<sup>20</sup> Emir Emín Arslán, «El sultán Abdul-Hamid. Recuerdos e impresiones», *La Nota*, n.º 133, 23 de febrero de 1918, 2755.

<sup>21</sup> Ver Pablo Tornielli, «El Emir Emín Arslán durante la tregua con el sultán», acceso el 1 de agosto de 2024, disponible en <https://miniurl.cl/akyvvn>. El propio Arslán narró la interrupción temporal de las hostilidades entre los jóvenes turcos y el sultán, apuntando que entre las condiciones de la tregua se estableció su ingreso a la diplomacia: “La amnistía general fué entonces acordada y se me nombró cónsul general en Burdeos. [...] Como en Burdeos yo no resultaba de ninguna utilidad al partido, gestioné mi traslado a Bruselas, manifestándome dispuesto a dimitir si no me lo acordaban. Dentro de las 24 horas lo obtuve y allí me encontré en el centro de las principales capitales de Europa, entre París y Londres, Berlín y Berna, lo que constituía un excelente campo de operaciones”. Ver Arslán, «El sultán Abdul-Hamid...», 2751-2757 y «La elección presidencial en Francia. Mustafá Kemal y el movimiento nacionalista en Turquía», *La Nota*, n.º 267, 24 de septiembre de 1920, 2237-2240.

cónsul otomano en la capital rioplatense<sup>22</sup>. En sus últimos años europeos, así como en los primeros cinco años argentinos, Arslán repartió sus horas entre la actividad política, consular y periodística. En Buenos Aires, el Emir colaboró en los periódicos locales *La Nación*, *La Razón* y *El Mundo* y en las revistas *Caras y Caretas*, *El Hogar*, *Fray Mocho*, *Plus Ultra*, *Nosotros*, *El Suplemento*, *Revista Argentina de Ciencias Políticas*, entre otras. Aquí también insistió en expresar a través de la prensa sus discrepancias políticas, esta vez con el gobierno de los Jóvenes Turcos. Luego del estallido de la Gran Guerra, publicó en *La Nación* una serie de columnas abiertamente aliadófilas y con agudas críticas a la política turca que arrastró al Imperio a la contienda. Los recortes llegaron a la Sublime Puerta y, según Arslán, ese ejercicio del periodismo crítico –reñido con la función diplomática– le valió su escandalosa remoción del consulado<sup>23</sup>, el pleito judicial con las

---

<sup>22</sup> Para un estudio sobre el establecimiento de las relaciones bilaterales entre Buenos Aires y Constantinopla, ver Oğuzhan Yener, «El establecimiento del Consulado General del Imperio Otomano en Buenos Aires y el papel de la emigración, según los archivos otomanos, 1870-1910», *The Latin Americanist* 66, n.º 1 (2022): 121-140 y Fatma Öznur Seçkin, «La emigración desde el Imperio Otomano hacia Argentina y el inicio de las relaciones bilaterales diplomáticas entre ambos países», en *Relaciones entre el Imperio Otomano y América Latina a lo largo del siglo XIX*, ed. por Fatma Öznur Seçkin (Ankara: Ankara Üniversitesi, 2019), 1-32. Para un análisis de la actuación de Arslán al frente del consulado otomano en Buenos Aires, ver Ignacio Klich, «Argentine-Ottoman Relations and Their Impact on Immigrants from the Middle East: A History of Unfulfilled Expectations, 1910-1915», *The Americas* 50, n.º 2 (1993): 177-205.

<sup>23</sup> Arslán reseñó la controversia suscitada con el Gran Visir Said Halim con motivo de la publicación de sus artículos en el periódico *La Nación*. Ver, Emir Emin Arslán, «Recapitulaciones», *La Nota*, n.º 179, 10 de enero de 1919, 27-32. En el mismo artículo se transcriben pasajes del memorándum de renuncia al consulado, enviado a la Sublime Puerta y publicado en *La Nación* el 5 de junio de 1915.

autoridades consulares alemanas y<sup>24</sup>, finalmente, una condena a muerte en ausencia por parte de las autoridades turcas. Simultáneamente a su desplazamiento del consulado, en agosto de 1915, Arslán funda el semanario *La Nota* y desde entonces dedica su tiempo completo a la actividad periodística<sup>25</sup>.

En la primera década del siglo pasado, fundar una revista era una forma efectiva y una apuesta alta para perfilar un nombre propio en el espacio público. El semanario *La Nota*

---

<sup>24</sup> El asunto de su remoción del consulado y el pleito con las autoridades consulares alemanas en la Suprema Corte de Justicia argentina se reseña en «Relaciones Turco-Argentinas», *La Nota*, n.º 1, 14 de agosto de 1915, 3; «El asunto del Consulado Otomano ante la Suprema Corte. La demanda del cónsul alemán. Contestación del Emir Emín Arslán», *La Nota*, n.º 9, 9 de octubre de 1915, 163-165; «El fallo de la Corte Suprema», *La Nota*, n.º 11, 23 de octubre de 1915, 216 y en «El Emir Emin Arslán solicita del cónsul alemán la devolución de los archivos del consulado turco», *La Nota*, n.º 171, 15 de noviembre de 1918, 3694-3695.

<sup>25</sup> Arslán dejó mucha tinta repartida en tres continentes; libros y revistas, cartas, informes, novelas y artículos periodísticos escritos en árabe, en francés, en español. La mayor parte de sus escritos permanecen dispersos en diarios y revistas de los ex dominios del Imperio otomano, Europa y América, por lo que la reconstrucción de su biografía intelectual –que excede el alcance de este trabajo– es una empresa ardua, que requiere las competencias del políglota y el temple del explorador de archivos, fundamentalmente hemerográficos. En Buenos Aires, además del semanario *La Nota*, Arslán fundó las revistas *El lápiz azul* (1925-1926) y la publicación en árabe *Al-Istiklal* (1926-1943). Sus libros de juventud, aparecidos en árabe, incluyen una *Historia de Napoleón I* (1892), la novela *Los secretos de los palacios* (1897, traducida al español en 2023 por Pablo Torielli) y el tratado de derecho internacional *Derechos de las naciones y convenios entre los estados* (1900). En Buenos Aires, publicó en español un ensayo explicativo de costumbres orientales, *La verdad sobre el harem* (1916), la novela *Final de un idilio* (1917) y compiló sus *Recuerdos de Oriente* (c1918), aparecidos previamente en *La Nota*. Además, publicó *La revolución siria contra el mandato francés* (1926), *Misterios de Oriente* (1932), *La verdadera historia de las desencantadas* (1935) y *Los árabes. Reseña histórico-literaria y leyendas* (1941). En la capital porteña también se imprimieron sus *Memorias*, en árabe. Por otra parte, en sus libros se mencionan las siguientes obras teatrales inéditas que permanecen inhallables: *El libertador* (la vida de San Martín en un prólogo y cuatro actos), *La sultana* (drama en un prólogo y tres actos), *El amor en la diplomacia*, *Estaba escrito*, *El loco cuerdo* (comedia satírica).



fue muchas cosas a un tiempo, entre ellas, una plataforma para la construcción y exhibición del nombre exótico de su director, una tribuna de promoción de la causa de Francia y los aliados durante los años de la Gran Guerra y un espacio privilegiado para la circulación de noticias e historias del Oriente Próximo. Como veremos, estas entradas a la publicación resultan indisociables de las obsesiones e insistencias de su director y principal animador.

Como ha señalado Pierre Bourdieu, “[h]ay pocas obras que no contengan indicaciones sobre las representaciones que el autor se hace de su empresa, sobre los conceptos en los cuales imaginó su originalidad y su novedad, es decir, lo que lo distinguía, a sus propios ojos, de sus contemporáneos y sus predecesores”<sup>26</sup>. En su rol de columnista semanal, Arslán diseminó sus recuerdos, memorias y fragmentos autobiográficos en las páginas de *La Nota*; en la revista buscó perfilar su lugar en una sociedad nueva, hacerse un nombre público, y para ello balizó sus textos con signos orientados a construir una autofiguración singular en el espacio público: la del mejor intérprete de los asuntos de Oriente en el Río de la Plata.

La primera marca de diferenciación en el campo intelectual porteño de inicios del siglo XX radicó en su firma. El que escribe, el que da a leer es, siempre, un emir. Durante toda su vida porteña sostuvo en la escritura el título de príncipe oriental. Conservar el título, firmar con él, constituyó una operación de distinción y diferenciación

---

<sup>26</sup> Pierre Bourdieu, «Campo intelectual y proyecto creador», en *Problemas del estructuralismo*, por Marc Barbut, Pierre Bourdieu, Maurice Godelier, Algirdas J. Greimas, Pierre Macherey y Jean Pouillon (Ciudad de México: Siglo XXI, 1967), 148.

en, al menos, dos planos: en primer lugar, respecto de la totalidad del lote de escritores e intelectuales argentinos, americanos y europeos –ninguno de los cuales podía reclamar para sí el título de príncipe oriental– y, en segundo lugar, instaló la marca de una singularidad distinguida al interior de una comunidad inmigratoria intensamente estigmatizada<sup>27</sup>. En *La Nota*, Arslán exhibió su linaje y prosapia oriental; el título de emir apareció escrito invariablemente en la firma, acompañando al nombre propio. Arslán evocó en la revista las ruinas de su “vieja casa, especie de castillo fortificado, construido en tiempo de las cruzadas”<sup>28</sup> y, recordando un instante de peligro, repasó el despojo de sus heredades: “De toda nuestra gran fortuna ancestral, que data de la conquista musulmana, de nuestras posesiones que se extendían

---

<sup>27</sup> Ver Klich, «Argentine-Ottoman Relations and Their Impact on Immigrants from the Middle East: A History of Unfulfilled Expectations, 1910-1915» y Abdeluahed Akmir, *Los árabes en la Argentina* (Rosario: UNR Editora, 2011).

<sup>28</sup> Ver los artículos firmados por Arslán: «De cómo preparó Bismarck la guerra del 70. Falsificación del telegrama Ems. El texto original y el texto apócrifo», *La Nota*, n.º 1, 2 y 3, 14, 21 y 28 de agosto de 1915, 22-24, 43-46 y 64-65; «Diplomacia», *La Nota*, n.º 4, 4 de septiembre de 1915, 72-73; «Queja singular», *La Nota*, n.º 5, 11 de septiembre de 1915, 98-99; «La mujer y la diplomacia», *La Nota*, n.º 7, 25 de septiembre de 1915, 128-129; «Las profecías de la guerra», *La Nota*, n.º 23, 15 de enero de 1916, 449-451; «La situación mundial», *La Nota*, n.º 38, 29 de abril de 1916, 743-744; «La actuación de la diplomacia en la presente guerra», *La Nota*, n.º 54, 19 de agosto de 1916, 1065-1067; «Historia diplomática de la Europa balcánica», *La Nota*, n.º 58, 59, 60, 61, 62 y 63, 16, 23 y 30 de septiembre de 1916, 7, 14 y 21 de octubre de 1916; «La nota de la Argentina a Alemania», *La Nota*, n.º 80, 17 de febrero de 1917, 1582-1584; «El saludo a la bandera», *La Nota*, n.º 97, 16 de junio de 1917, 1921-1922; «La solución del conflicto argentino-germánico», *La Nota*, n.º 110, 15 de septiembre de 1917, 2202-2204; «Alemania y la República Argentina», *La Nota*, n.º 111, 22 de septiembre de 1917, 2224-2227; «Los telegramas del conde Luxburg», *La Nota*, n.º 125, 29 de diciembre de 1917, 2558-2560; «Revelaciones diplomática», *La Nota*, n.º 127, 12 de enero de 1918, 2607-2609; «El amor y la diplomacia», *La Nota*, n.º 145, 146, 147 y 148, 18 y 25 de mayo de 1918, 1 y 8 de junio de 1918; «La Argentina y sus representantes en el extranjero», *La Nota*, n.º 271, 22 de octubre de 1920, 2333-2334.

desde la ciudad antigua de Tiro hasta Beyrouth, solo me restaba parte de un vasto bosque de olivos que plantaron los romanos y que lleva el nombre de Sahrat el Chouifat”<sup>29</sup>.

Al interior de la revista, el nombre distinguido de Arslán permaneció asociado a imágenes complementarias a la del oriental noble: el político revolucionario y liberal, el diplomático avezado al servicio de la Sublime Puerta, el cosmopolita, el periodista, el publicista, el traductor de Oriente. Cada uno de estos perfiles tuvo sus declinaciones, sus inflexiones, sus desvíos: el príncipe que profesa el credo musulmán en la capital porteña, el diplomático caído en desgracia y condenado a muerte *in absentia*, el otomano europeizado de educación políglota obligado a la nacionalidad argentina, el político mártir de las ideas liberales, detractor del sultán Abdul Hamid II y de sus ex-amigos los Jóvenes Turcos, el periodista atento al desarrollo de la Gran Guerra, el publicista de la causa de los aliados y fervoroso opositor de Alemania. Cada una de estas posiciones justificó intervenciones escriturarias: como diplomático, analizó la historia y los entreveros de las cancillerías en el contexto de la Primera Guerra Mundial<sup>30</sup>; como príncipe oriental, cultivó el género de las curiosidades y la literatura de tema de árabe, con sus mendigos, sultanes y princesas Ver los “Cuentos de Oriente” y los “Cuentos árabes” suscriptos por Arslán: «El más generoso de los árabes», *La Nota*, n.º 8, 2 de octubre de 1915, 151; «Fidelidad», *La Nota*, n.º 15, 20 de noviembre de 1915, 286-287; «El kalifa Al-Mamoum y los búhos», *La Nota*, n.º 16, 27 de noviembre de 1915, 310; «El peregrino y el depósito» y «La generosidad de Maan», *La Nota*, n.º 19, 18 de diciembre de 1915, 369; «Una frase sublime de Omar», «Los dos ladrones y el asno» y «El ladrón de gallinas»,

---

<sup>29</sup> Emir Emín Arslán, «Turquía trágica. La contrarrevolución del 13 de abril», *La Nota*, n.º 36, 15 de abril de 1916, 701.

<sup>30</sup>

*La Nota*, n.º 21, 1 de enero de 1916, 412.<sup>31</sup>; como publicista liberal, no cesó de enaltecer la cruzada civilizatoria emprendida por Francia, al tiempo que fustigó la actuación de Alemania y de los Jóvenes Turcos al frente del Imperio; como árabe europeizado en la capital porteña, elaboró series comparativas entre geografías discontinuas (Constantinopla-París-Buenos Aires); como traductor de Oriente, disoció la política oficial otomana de sus tradiciones culturales, particularmente árabes, puso singular atención al desarrollo de la guerra en el frente del Oriente Próximo y los balcanes y buscó acercar a los lectores argentinos episodios históricos y coyunturales desarrollados en geografías culturalmente distantes<sup>32</sup>;

---

<sup>31</sup> Ver los "Cuentos de Oriente" y los "Cuentos árabes" suscriptos por Arslán: «El más generoso de los árabes», *La Nota*, n.º 8, 2 de octubre de 1915, 151; «Fidelidad», *La Nota*, n.º 15, 20 de noviembre de 1915, 286-287; «El kalifa Al-Mamoum y los búhos», *La Nota*, n.º 16, 27 de noviembre de 1915, 310; «El peregrino y el depósito» y «La generosidad de Maan», *La Nota*, n.º 19, 18 de diciembre de 1915, 369; «Una frase sublime de Omar», «Los dos ladrones y el asno» y «El ladrón de gallinas», *La Nota*, n.º 21, 1 de enero de 1916, 412.

<sup>32</sup> Los siguientes son algunos artículos de Arslán orientados en esa dirección: «La guerra entre Italia y Turquía», *La Nota*, n.º 3, 28 de agosto de 1915, 55; «Las masacres de cristianos», *La Nota*, n.º 8, 2 de octubre de 1915, 143-144; «El enredo balcánico», *La Nota*, n.º 9, 9 de octubre de 1915, 165-166; «La intervención de Bulgaria», *La Nota*, n.º 10, 16 de octubre de 1915, 183-185; «Constantinopla trágica», *La Nota*, n.º 12, 30 de octubre de 1915, 222-223; «Grecia y los estados balcánicos», *La Nota*, n.º 14, 13 de noviembre de 1915, 262-264; «El rey Fernando de Bulgaria. Recuerdo de su corte», *La Nota*, n.º 18, 11 de diciembre de 1915, 347-348; «Serbia», *La Nota*, n.º 20, 25 de diciembre de 1915, 382; «La caída de Erzerum», *La Nota*, n.º 29, 26 de febrero de 1916, 562-563; «El mariscal von der Goltz bajá. Su actuación en Turquía», *La Nota*, n.º 39, 6 de mayo de 1916, 761-763; «Rumania y los países balcánicos», *La Nota*, n.º 57, 9 de septiembre de 1916, 1127-1128; «Kut-el-Amara - La caída de Bagdad», *La Nota*, n.º 84, 17 de marzo de 1917, 1660-1662; «La abdicación del rey de Grecia», *La Nota*, n.º 98, 23 de junio de 1917, 1943-1945; «Las matanzas de cristianos», *La Nota*, n.º 99, 30 de junio de 1917, 1961-1963; «Grecia», *La Nota*, n.º 100, 7 de julio de 1917, 1981-1982; «Jerusalén», *La Nota*, n.º 123, 15 de diciembre de 1917, 2507-2509; «La conquista de la Palestina», *La Nota*, n.º 165, 4 de octubre de 1918, 3539-3542; «La rendición de Bulgaria y de Turquía», *La Nota*, n.º 165, 4 de octubre de 1918, 3542-3544; «La rendición de Turquía», *La*

como cosmopolita, urdió su propia trama biográfica entre tres continentes.

Todos estos perfiles analíticamente diseccionados, pero superpuestos en la escritura, delinearon los contornos de una vida exótica y singular en el contexto rioplatense de inicios del siglo XX. En la revista que fundó, el exotismo de una vida caleidoscópica se elaboró con el recurso privilegiado de la exhibición de recuerdos, memorias y fragmentos autobiográficos diseminados al interior de buena parte de su producción semanal. La construcción de su autoimagen no se sostuvo con la retórica de la erudición, propia de quien afirma saber las cosas por los libros, sino con la ostentación de la experiencia, propia de la primera persona protagonista o testigo de los más diversos acontecimientos ocurridos aquí, allá y más allá. A

---

*Nota*, n.º 170, 8 de noviembre de 1918, 3661-3663; «¿Y los turcos?!», *La Nota*, n.º 174, 6 de diciembre de 1918, 3757-3760; «La matanza de cristianos en Armenia», *La Nota*, n.º 175, 13 de diciembre de 1918, 3779-3783; «Francia y Siria», *La Nota*, n.º 178, 3 de enero de 1919, 3-5; «Ismael Kemal Bey», *La Nota*, n.º 184, 14 de febrero de 1919, 145-149; «Finis Turquía», *La Nota*, n.º 198, 23 de mayo de 1919, 582-584; «Turquía y la paz», *La Nota*, n.º 202, 27 de junio de 1919, 678-680; «Turquía trágica. Página de historia dedicada al señor Enver...», *La Nota*, n.º 207, 1 de agosto de 1919, 800-802; «Carta a... Enver Pachá», *La Nota*, n.º 214, 19 de septiembre de 1919, 969; «Cosas de Oriente», *La Nota*, n.º 216, 3 de octubre de 1919, 1013-1015; «Crónica de la semana», *La Nota*, n.º 239, 12 de marzo de 1920, 1565-1567; «Crónica de la semana», *La Nota*, n.º 244, 16 de abril de 1920, 1685-1686, «¿Cuál es la situación actual de Turquía?», *La Nota*, n.º 245, 23 de abril de 1920, 1711-1712; «El Emir Faysal y el Reino de Siria», *La Nota*, n.º 251, 4 de junio de 1920, 1853-1855; «Esser Pachá – Recuerdos», *La Nota*, n.º 253, 18 de junio de 1920, 1901-1902; «Crónica de la semana. Cosas de Oriente...», *La Nota*, n.º 256, 9 de julio de 1920, 1973-1974; «Turquía en capilla», *La Nota*, n.º 257, 16 de julio de 1920, 1997-1998; «Los nacionalistas turcos oponen una resistencia inútil a la paz», *La Nota*, n.º 259, 30 de julio de 1920, 2045-2046; «Napoleón y sus émulos», *La Nota*, n.º 260, 6 de agosto de 1920, 2069-2070; «El bolcheviquismo en Turquía», *La Nota*, n.º 263, 27 de agosto de 1920, 2141-2143; «Crónica de la semana», *La Nota*, n.º 267, 24 de septiembre de 1920, 2237-2240; «La ingratitud de un pueblo», *La Nota*, n.º 276, 26 de noviembre de 1920, 2454-2455.

continuación, revisaremos los principales procedimientos de inscripción de la vida propia en las páginas del semanario, así como algunas escenas autobiográficas fundamentales para la construcción de su singular posición de mediador cultural e intérprete de Oriente en el Río de la Plata.

### **La vida por entregas. Imágenes semanales del Emir**

En ocasión de conocer su condena a muerte –episodio narrado o evocado incontables veces en *La Nota-*, Arslán escribió una síntesis apretada de motivos biográficos que vuelven, se despliegan y se reformulan profusamente en sus artículos:

Sin tampoco saber por qué, todos los recuerdos de mi vida volvieron a mi memoria, apiñados, tumultuosos: mi infancia, las peripecias de mi juventud, las aventuras de la persecución que sufrí durante quince años, escapando del sultán Abd-Hul-Hamid; mi primera llegada a París, las impresiones extrañas que recibí en esa vasta capital, que era otro mundo, algo absolutamente diverso de mis regiones natales, donde mi familia gobernaba una apacible población oriental, y donde yo ensayé después inculcar algunas costumbres y algunas ideas de la Europa moderna; después, me vi sobre el barco que me llevó para siempre lejos de esas regiones, huyendo una orden de arresto, huyendo la muerte suspendida sobre mi cabeza por la acusación de participar de las ideas libertadoras. Mi pobre padre

me decía: –“Hijo, tú lo arriesgas todo, tú arriesgas la vida y dejas a tus padres sin tener probabilidad alguna de ganar nada; te vas a un país extranjero para luchar contra un sultán y contra un régimen que dura desde hace 500 años”. Luego, cuando el vapor parte, la visión de mi madre llorando en una ventana de la vieja casa paterna que surgía como una ciudadela sobre una colina<sup>33</sup>.

Teatralizar, hacer las veces de escenógrafo de la propia vida. En *La Nota*, Arslán publicó un buen número de textos agrupados como “Recuerdos de Oriente” y “Recuerdos de la Argentina”; los primeros pasaron al libro, los segundos – que ofrecen la mirada del levantino europeizado sobre el paisaje y las costumbres locales– permanecen desperdigados en las páginas de la revista. Más allá de sus “recuerdos”, el motivo autobiográfico animó buena parte de sus artículos sobre temas históricos o de actualidad y se constituyó en la piedra de toque de los argumentos políticos e ideológicos con los que Arslán buscó intervenir en los debates contemporáneos. En *La Nota*, los biografemas<sup>34</sup> se diseminan aquí y allá, se incrustan dentro de textos que se presentan con títulos informativos sobre asuntos diferentes a los de la propia vida. Vida pública, diplomática, patriótica, revolucionaria, vida oriental, europea, vida de príncipe, literaria, exótica, sobrevida del condenado a muerte: todas estas formas de vida se transformaron en pequeñas escenas autobiográficas taraceadas al interior de textos pretendidamente informativos sobre asuntos históricos o de coyuntura.

---

<sup>33</sup> Emir Emín Arslán, «Reflexiones de un condenado a muerte», *La Nota*, n.º 44, 10 de junio de 1916, 863.

<sup>34</sup> Roland Barthes, *Sade, Fourier, Loyola* (Madrid: Cátedra, 1997), 15.

La fórmula se repite, incansable: “y si me fuera permitido un recuerdo personal, diría que...”, “permítaseme un pequeño paréntesis...”, “a título de recuerdo oportuno, quiero consignar aquí algunos rápidos recuerdos personales...”, “séame permitido en esta ocasión el recordar una incidencia personal...”, “permítaseme evocar una vez más, aquí, este recuerdo...”, “quiero recordar dos hechos de los cuales he sido testigo ocasional...”, “aprovecho la oportunidad para exhumar en honor de mis lectores una página de mis memorias diplomáticas...”, “quiero traer aquí un recuerdo característico de mi última estancia en Constantinopla...”, “pido se me disculpe una digresión, para contar como fui nombrado cónsul general del Imperio Otomano en la Argentina”. Lo que la retórica coloca en el lugar del excurso es casi siempre el motivo principal del texto: “No quisiera insistir, porque esta revista es para los lectores y no plataforma para mis cuestiones personales. *Pero* resulta curiosa esta cuestión mía en este sentido:...”<sup>35</sup>. En buena parte de los artículos publicados en *La Nota*, la digresión autobiográfica devora el espacio asignado al análisis de la coyuntura o al tratamiento de episodios históricos. El deslizamiento del comentario de noticias o de acontecimientos históricos hacia la autobiografía es muy evidente en muchos de sus artículos. Por caso, en “La muerte del sultán de Turquía”, Arslán escribe: “La muerte de Mohamed V, emperador de los otomanos, no ha tenido mayor resonancia en el mundo, ni en Oriente ni en Occidente”. En su artículo, la noticia de la muerte del sultán tampoco se despliega, es apenas la excusa para el ejercicio de la exhibición personal: “A pesar de haber sido su representante como cónsul general, en

---

<sup>35</sup> Arslán, «La intervención de Bulgaria»..., 184. Sin cursivas en el original.



París primero, y luego en la Argentina, yo nunca tuve ocasión de aproximarme ni de conversar con él. Apenas alcancé a verle de lejos en algunas ceremonias, y siempre me causó una penosa impresión. La primera vez que le vi fué cuando...”<sup>36</sup>.

Con la misma persistencia de la primera persona testigo de los asuntos del Oriente otomano y del Occidente europeo, la designación de Aristide Briand al frente del gobierno francés se cuenta con los recuerdos personales del periodista: “Quiero sólo entresacar de mis ‘Recuerdos de Oriente y Occidente’, que estoy escribiendo para nuestros lectores, la página consagrada a M. Briand”. “Conocí a M. Briand cuando él era un simple cronista parlamentario de un diario socialista cuyo nombre no recuerdo. Formaba yo parte, en ese tiempo, del sindicato de la prensa extranjera, y teníamos una tribuna, la más chica, en la cámara de diputados”<sup>37</sup>. Del mismo modo, la noticia del asesinato del príncipe heredero de Turquía da pie al profuso despliegue autobiográfico para señalar su conocimiento de primera mano del asesinato y de los asesinos, sus “ex-amigos”, los Jóvenes Turcos: “A título de recuerdo oportuno, quiero consignar aquí algunos rápidos recuerdos personales sobre el renacimiento del partido joven turco y la revolución”<sup>38</sup>. Las escenas de las conspiraciones de los liberales otomanos en Europa se cierran con una promesa, donde la primera persona vuelve a articular la historia: “En las Memorias que preparo para publicar en LA NOTA

---

<sup>36</sup> Emir Emín Arslán, «La muerte del sultán de Turquía», *La Nota*, n.º 153, 13 de julio de 1918, 3253.

<sup>37</sup> Emir Emín Arslán, «Aristides Briand», *La Nota*, n.º 13, 6 de noviembre de 1915, 243.

<sup>38</sup> Emir Emín Arslán, «El asesinato del príncipe heredero de Turquía», *La Nota*, n.º 27, 12 de febrero de 1916, 522.

referiré todas las peripecias de esta historia de nuestra revolución”<sup>39</sup>. En diez entregas posteriores y bajo el título de “Turquía trágica”, Arslán extiende su conocimiento personal y protagónico de los asuntos políticos de la Turquía contemporánea, al tiempo que despliega su vida como una aventura seductora. El siguiente pasaje condensa el gesto del mediador cultural –del oriental y cosmopolita que se codea con las principales personalidades de Oriente y Occidente– y la actualización del recuerdo en el contexto de la Gran Guerra:

Yo conocía al desdichado príncipe heredero. La última vez que lo ví fue en París, donde me hallé dos veces con él, en el teatro. La primera vez cuando se estrenó “La viuda alegre”. En mi palco había señoras, y una de ellas era una célebre artista de la Comedia francesa. El príncipe durante la noche no cesaba de mirarla con sus anteojos de teatro, y preguntó con mucho interés por ella a mi jefe el embajador.

La otra vez fue para una representación que Antoine quiso dar en honor del príncipe, representando “Antar”, comedia escrita en versos franceses por un compatriota nuestro, Checric Ganem. Toda la colonia otomana asistió, con el fez nacional. Yo había invitado a una hija de M. Clemenceau, Mme. Jacquemaire, que vino con su hijo.

Precisamente, acabo de recibir en estos días un saludo de ella, por una tarjeta postal, en que me anuncia que su hijo pelea como voluntario en el sector de Belfort y ella está como enfermera en una

---

<sup>39</sup> Arslán, «El asesinato del príncipe...», 522. Variaciones sobre el mismo recuerdo se publican en Emir Emín Arslán, «Clemenceau», *La Nota*, n.º 164, 27 de septiembre de 1918, 3518-3520.

ambulancia; en esa región ocurre la terrible batalla que desde hace días llena de horrorosas descripciones los telegramas<sup>40</sup>.

Además de su exhibición como conocedor directo de los asuntos y personalidades de Oriente y Occidente, en las páginas del semanario, Arslán apeló a una autofiguración heroica, colocándose a sí mismo en la posición de refundador y salvador del partido Joven Turco en el exilio. Dirigiéndose a Enver Pachá –y también a los lectores imaginados–, ministro de guerra turco, némesis de Arslán en su escritura y sindicado por él como el mayor responsable de la corrupción de las ideas liberales promovidas por los jóvenes turcos, síntesis del poder despótico y el simultáneo sometimiento a los designios de Alemania, “que desempeña el papel de dictador y de comparsa”<sup>41</sup>, escribió:

Te ha llegado ahora el momento de soportar que te hable un poco de mi persona. Olvidaste que desterrado en Francia desde 1894 hice resucitar en París, de acuerdo con Ahmed-Riza y con Halil-Ganem el partido Joven Turco, muerto después del asesinato de su jefe, Midhal Pacha. En esa época tú eras un chico de colegio.

Más tarde me fué dado salvar a todo el partido – haciendo desaparecer – como en oportunidad te habrás enterado por los diarios – todos los papeles de Damad Mahomud Pacha. Mientras el partido estuvo en el poder, no pedí cosa alguna ni para los míos ni

---

<sup>40</sup> Emir Emín Arslán, «Turquía trágica. El asesinato del príncipe heredero», *La Nota*, n.º 30, 4 de marzo de 1916, 588.

<sup>41</sup> Emir Emín Arslán, «Notas sobre la guerra», *La Nota*, n.º 81, 24 de febrero de 1917, 1602.

tampoco para mí. Soy pues el único entre los jóvenes turcos, que ha dado todo y que a nadie debe nada. Fué al ver vuestra pésima política y las fatales consecuencias políticas de todos vosotros cuando resolví alejarme del país<sup>42</sup>.

Aun cuando la trama de los nombres propios permaneciera opaca para los lectores, la posición de enunciación resulta perfectamente comprensible. El cuadro del mártir de las ideas reformistas y su colocación protagónica en los asuntos de la Turquía contemporánea cristalizan definitivamente en la exhibición de su condena a muerte como prenda sacrificial ofrecida a un público lector que seguía desde Argentina las intrincadas tramas de crímenes, homicidios y persecuciones en la cúspide del poder otomano:

Me acusaban de alta traición. [...]. Y yo he sacrificado mi carrera, mi tranquilidad, por la indignación que me produjo la perdición de Turquía decretada por su sometimiento a los planes del Kaiser, cobardemente consentido por mis antiguos compañeros. Pero si sólo hubiese yo callado, si no hubiese confesado mi sentimiento, habría conservado los “honorés” de mi cargo y mis emolumentos, pagados por los alemanes. Yo no dije que Turquía debía ponerse de parte de los aliados, donde habría estado acaso su salvación segura y su porvenir; dije solamente, y lo repetiré hasta el cansancio, y lo repetiría bajo la horca preparada para mí en Stamboul, que Turquía

---

<sup>42</sup> Emir Emín Arslán, «Carta abierta a un condenado a muerte», *La Nota*, n.º 205, 18 de julio de 1919, 752.

hubiese debido conservar su neutralidad a toda costa<sup>43</sup>.

---

<sup>43</sup> Arslán, «Reflexiones de un condenado...», 863. La autoimagen sacrificial del patriota y mártir liberal se multiplica en las más diversas circunstancias de escritura. Así, comentando la declaración de guerra de Rumania, escribió: "Ni el amor a mi tranquilidad personal ni el cebo del oro alemán han podido apagar mi patriotismo y por haberlo dicho y clamado bajo todos los techos, mis ex amigos los jóvenes turcos, que han llevado el país al suicidio, me han condenado a la más infamante de las penas, la correspondiente al delito de alta traición". Ver Emir Emín Arslán, «La entrada de Rumania en la guerra», *La Nota*, n.º 56, 2 de septiembre de 1916, 1100.



*Fig. 1.- Ilustración de Columba que exhibe a Guillermo II como una Salomé sui generis, sosteniendo en la bandeja la cabeza del Emir Arslán. La imagen colocaba la condena a muerte de Arslán en serie directa con la campaña aliadófila desplegada en el semanario.<sup>44</sup>*

---

44 Columba, «Salomé. El sueño de los jóvenes turcos interpretado por el Kaiser», *La Nota*, n.º 44, 10 de junio de 1916, 873.

Ilustración de Columba que exhibe a Guillermo II como una Salomé *sui generis*, sosteniendo en la bandeja la cabeza del Emir Arslán. La imagen colocaba la condena a muerte de Arslán en serie directa con la campaña aliadófila desplegada en el semanario<sup>45</sup>.

Arslán supo aprovechar sus desventuras para convertirse a sí mismo en un personaje interesante y, por extensión, transferir este carácter a la publicación que dirigía. Sus crónicas y comentarios sobre la actualidad otomana están cruzados por un discurso autobiográfico que coloca sus experiencias al borde de la literatura. En “Turquía trágica”, anotó: “se diría que vivo una novela, un drama en que las escenas y acontecimientos se suceden yendo sin cesar de lo triste a lo divertido”;<sup>46</sup> y en el artículo titulado “El casamiento de la hija del Sultán”, escribió: “deseo apartar de mis memorias de oriente la página que sigue, de la cual podría decirse que ha sido arrancada de ‘Las Mil noches y una noche’”<sup>47</sup>. En efecto, en las estrategias de exhibición de la vida propia hay mucho de *Las mil y una noches*: una narrativa literariamente esforzada e incrustada en el gran marco de la coyuntura que impuso el ritmo al semanario. En sintonía, *La Nota* reprodujo, en un contexto publicitario, una buena cantidad de cuentos que conforman la recopilación árabe. Estas publicidades singulares iluminan, en la sintaxis de la publicación, los

---

<sup>45</sup> Columba, «Salomé. El sueño de los jóvenes turcos interpretado por el Kaiser», *La Nota*, n.º 44, 10 de junio de 1916, 873.

<sup>46</sup> Emir Emín Arslán, «Turquía trágica. La contrarrevolución del 13 de abril», *La Nota*, n.º 41, 20 de mayo de 1916, 805.

<sup>47</sup> Emir Emín Arslán, «El casamiento de la hija del Sultán (de mis recuerdos de Oriente)», *La Nota*, n.º 105, 11 de agosto de 1917, 2103.

propios textos firmados por Arslán. Tal vez, *Las mil y una noches* hayan sido aprovechadas como la matriz orientalista de exhibición pública para el único escritor árabe que traficaba en la prensa de Buenos Aires sus memorias y recuerdos de Oriente<sup>48</sup>.

La estrategia de colocar la primera persona protagonista o testigo al frente de sus narraciones de tema oriental prontamente consagró un equívoco deliberado, desviado el pacto de lectura. En una edición sin fecha de sus *Recuerdos de Oriente* –publicados originalmente en *La Nota*–, la portada, decididamente orientalista, presenta al libro como “novela”, desviando la vocación del memorialista hacia la literatura. La imprecisión de los límites entre vida y literatura vuelve como un rumor de voces ajenas en un artículo titulado “Mis primeras impresiones sobre la Argentina”. Allí, el Emir anotó: “Y al pasar, debo decir que me resultaría imposible enumerar todas las leyendas y ficciones que gratuitamente me atribuyen: unas amables, otras malignas, y muchas semejantes a las de ‘Las mil y una noche[s]’”<sup>49</sup>. Las “leyendas” en torno a su nombre no parecen ser tan inmotivadas como Arslán refiere. Además de la portada de sus *Recuerdos de Oriente*, en el número 46

---

<sup>48</sup>La evocación de *Las mil y una noches* para narrar sucesos presentados como extraordinarios es recurrente. En los artículos de Arslán, la presencia de esta obra dio pie a un espectro amplio de metáforas y comparaciones que bien valdría un estudio pormenorizado. Así por ejemplo, el recuerdo de su primer viaje en aeroplano de Buenos Aires a Montevideo fue una especie de realización técnica de las fantasías de la alfombra mágica: “Debo creer que esta curiosidad aguda de mi parte por los aeroplanos, proviene de la influencia de la lectura ‘De las mil noches y una noche’, de mi adolescencia, y en donde se habla más de una vez de ‘Bisat el rih’, es decir, el ‘tapiz del aire’, sobre el cual se volaba de un país a otro [...]”. Emir Emín Arslán, «Crónica de la semana», *La Nota*, n.º 228, 26 de diciembre de 1919, 1302-1303.

<sup>49</sup> Emir Emín Arslán, «Mis primeras impresiones sobre la Argentina», *La Nota*, n.º 212, 5 de septiembre de 1919, 919.



de *La Nota*, el Emir presentó una de sus columnas titulada “Deuda de honor” como un “cuento vivido”.<sup>50</sup> ¿Es literatura lo que se narra? ¿Es la propia vida sin ornamentos? En cualquier caso, los lectores conjeturales asociaban el nombre de Arslán con la profusa labor de difusión simultánea tanto de sus propios recuerdos y memorias autobiográficas como de literatura de tema oriental.

---

Emir Emín Arslán, «Deuda de honor. Cuento vivido», *La Nota*, n.º 46, 24 de junio de 1916, 903-906.<sup>50</sup>

**CHOCOLATE** *aguila*  
**Express**  
DISOLUCION INSTANTANEA

**Las Mil Noches  
y una Noche**

Si le llevase a otro para que pereciese en  
"va del asesino, entre milis acción pensara  
sobre mi conciencia. Por lo tanto no sé qué  
hacer." Y Glafar llegó a su casa, y allí  
estuvo desesperado los tres días del plazo.  
Y el cuarto día el califa le mandó llamar.  
Y cuando se presentó entre sus manos, el  
califa le dijo: "¿Dónde está el asesino de  
la joven?" Glafar respondió: "No poseo la  
ciencia de adivinar lo invisible y lo oculto,  
para que pueda conocer en medio de una  
gran ciudad al asesino." Entonces el califa  
se enfureció mucho, y ordenó que crucificasen  
a Glafar a la  
puerta de palacio, en-  
cargando a los propie-  
tarios que lo anunciasen  
por la ciudad y sus  
alrededores de esta ma-  
nera:

"Quien desea asistir  
a la crucifixión de Glafar  
de al-Haramak, vire  
del califato, y a la  
crucifixión de cienenta  
Barencas, porten sus  
suyos, venga a la puer-  
ta de palacio para  
presenciarlo."

Y todos los habitan-  
tes de Bagdad afian-  
por las calles para pre-  
senciar la crucifixión  
de Glafar y sus por-  
tos, sin que nadie se-  
piese la causa, y todo  
el mundo se conchola  
y se lamentaba de  
su castigo, pues el  
virre y los Barencas  
eran muy apreciados  
por su generosidad y  
sus buenas obras.

Cuando se hubo he-  
vado el martillo, lle-  
vaban al pie de él a  
las sentencias y se aguardó la venta del  
califa para la ejecución. De pronto, mien-  
tras llevaba la gente, un apuesto y bien  
portado joven honó con rapidez la  
muchedumbre, y llegando entre las  
manos de Glafar, le dijo: "¿Qué te  
hueren, oh dueño y señor de los re-  
serenos! Yo fui quien asesinó a la je-  
ven despedazada y le metí en la caja  
que necesitaba en el Tírre. ¡Mírame,  
pues, en cambio, y una las represalias  
comigo!"

Cuando escuchó Glafar las palabras  
del joven, se alegró por sí propio,  
pero compadecido del manco. Y hubo de  
pedirle explicaciones más detalladas; pero  
de súbito un anciano venerable separó a la  
gente, se acercó muy de prisa a Glafar y  
al joven, los saludó, y les dijo: "¡Oh virri  
no haga caso de las palabras de este manco,  
pues yo soy el único asesino de la joven,  
y de mí sólo tienes que vengarte." Pero  
el joven repuso: "¡Oh virri! este viejo  
siempre no sabe lo que se dice. Te repito  
que yo soy quien le mató, debiendo ser, por  
tanto, el único a quien se castigue." En-  
tonces el jeque exclamó: "¡Oh hijo mío!  
¿Serías otro joven y  
debes vivir, pero yo,  
que soy viejo y estoy  
cansado del mundo, te  
serviré de recado a  
al virri y a sus pri-  
tos. Dijo que me al  
asesino soy yo. Y con-  
sigo se debe usar de  
represalias."

Entonces Glafar, con  
el consentimiento del  
capitán de guardias,  
se llevó al joven y al  
anciano y salió con  
ellos al aposento del  
califa.

"¡Oh Entré de los Ore-  
yentes! aquí tienes al  
asesino de la joven,"  
Y el califa preguntó:  
"¿En dónde está?"  
Glafar dijo: "Este je-  
ven agrata que se al  
matador, pero este an-  
ciano le demencia y  
asegura que el asesino  
soy él." Entonces el  
califa estremó al je-  
que y al manco, y les  
dijo: "¿Cuál de vos-  
otros dos le mató a  
la joven?" Y el man-  
co respondió: "¡Fui yo!" Y el jeque  
dijo: "¡No; fui yo solo!" El califa, sin  
preocupar más, dijo a Glafar entonces: "Llé-  
vate a los dos y crucifícalos." Pero Glafar  
hubo de replicarle: "Si sólo uno es el crimi-  
nal, castigar al otro constituirá una gran  
injusticia." Y entonces el joven exclamó:  
"¡Juro por Aquel que levantó los cielos hasta  
la altura que están  
y amóvil la tier-  
ra en la profun-  
didad que ocupa,  
que soy el único

Y el manco respondió fui yo....

(Continuar)

Fig. 2.- Entrega de "Historia de la mujer despedazada, de las tres manzanas y del negro Rihán", cuento de Las mil y una noches<sup>51</sup>.

<sup>51</sup> «Las mil noches y una noche», La Nota, n.º 168, 25 de octubre de 1918, s/n.

El Emir Arslán explotó en las páginas de su revista los intrincados itinerarios entre Europa, Oriente y América, la confusión de la prensa europea que lo dio por muerto durante los días de la contrarrevolución turca del 13 de abril y publicó sus necrológicas, sus antecedentes como cónsul en el Viejo Continente, su irregular y escandaloso desplazamiento del consulado porteño y su posterior condena a muerte por los funcionarios del Imperio. Supo que su biografía era interesante y exótica para el público lector que seguía con curiosidad sus huidas de tiranos, sus encuentros con personalidades destacadas de la política europea, otomana y americana y su conocimiento personal de reyes, reinas, príncipes y princesas orientales y europeos. Una colaboradora asidua de *La Nota*, que firmó sus contribuciones bajo el seudónimo de La Niña Boba, escribió un breve perfil de Arslán que condensa los rasgos excéntricos que el propio Emir supo promover en sus autofiguraciones:

Nos ha llegado con todo el prestigio de su sentir y de las visiones extrañas de las que sus pupilas buenas están saturadas. Buscamos en él ese misterio con que las leyendas orientales han ungido a los descendientes de Shariáz. Es discreto... hasta la diplomacia. No sabemos de la Sheherezade lejana que llorará detrás de su tchartchaf. Es exótico en todo menos en una cosa: en el corazón<sup>52</sup>.

Como es previsible, las estrategias de autorrepresentación no excluyeron el empleo de tópicos orientalistas, caros a la

---

<sup>52</sup> La Niña Boba, «Juicios de La Niña Boba. El banquete de La Nota», *La Nota*, n.º 55, 26 de agosto de 1916, 1089.

estética modernista dominante en la publicación<sup>53</sup>. Si bien un estudio pormenorizado de las inflexiones orientalistas presentes en la escritura de Arslán excede el alcance de este trabajo, es oportuno recuperar una distinción metodológica propuesta por Edward Said, quien ha señalado la importancia de distinguir la localización y la formación estratégica de los discursos orientalistas. La localización estratégica señala “la posición que el autor de un texto adopta con respecto al material oriental sobre el que escribe”. Por su parte, la formación estratégica apunta hacia el reconocimiento de la relación entre los textos y sus modos de agrupamiento, en tanto “los tipos e incluso los géneros de textos adquieren entidad, densidad y poder referencial entre ellos mismos y, más tarde, dentro de toda la cultura”<sup>54</sup>. La localización estratégica pretendida por Arslán fue la del gran traductor de Oriente en la capital rioplatense, posición autorizada por una biografía abisagrada entre dos mundos resumidos en sus capitales: París y Constantinopla. En esa singular autofiguración se cifró la autoridad y la legitimidad de las opiniones y juicios que profirió en la prensa. Sus contribuciones conforman un entramado complejo que fundó al interior de la publicación la legitimidad de quien escribe y dirige. En la siguiente sección se revisan algunos pasajes de la escritura

---

<sup>53</sup> Para un análisis de los motivos orientalistas presentes en periódicos y semanarios ilustrados de la época, ver Matías Alderete, «El encanto orientalista. Oriente entre las noticias y el espectáculo en la prensa porteña (1919-1923)», *Trabajos y comunicaciones*, n.º 54 (2021) y Emmanuel Taub, *Otredad, orientalismo e identidad. Nociones sobre la construcción de un otro oriental en la revista Caras y Caretas. 1898-1918* (Buenos Aires: Teseo, 2008). Para un estudio sobre el imaginario orientalista en el modernismo, ver Araceli Tinajero, *Orientalismo en el modernismo hispanoamericano* (West Lafayette: Purdue University Press, 2004).

<sup>54</sup> Edward Said, *Orientalismo* (Buenos Aires, De bolsillo, 2002), 44.

de Arslán que contribuyeron a perfilar la posición del intérprete de Oriente y, de modo más general, de la agenda internacional marcada por las vicisitudes de la Gran Guerra.

Por otra parte, el concepto de formación estratégica permite leer las columnas del Emir publicadas en *La Nota* en yuxtaposición con el resto de la tinta que corrió en el semanario, es decir, junto con el resto de las contribuciones textuales y visuales que dieron forma a cada uno de los números. El ejercicio requiere un pasaje hacia el panorama de la revista en tanto marco de publicación inmediato de las contribuciones que se analizan. Una aproximación a este tipo de lectura se ensaya en la sección que lleva por título “Espejos convexos. Inscripciones del perfil del director”. Por supuesto, la serie que delinea la formación estratégica de los discursos de Arslán podría extenderse por fuera de las páginas del semanario.

### **El Emir, dragomán**

Los fragmentos autobiográficos diseminados por Arslán en las páginas de la revista que dirigió contribuyeron a perfilar su autoimagen del gran traductor de Oriente en el Río de la Plata. Como hemos visto, Arslán no solo se presentó a sí mismo como protagonista decidido de la política turca contemporánea, como mártir de las ideas liberales y difusor de la cultura árabe en la capital argentina, sino que también exhibió su conocimiento de primera mano de los asuntos políticos y culturales europeos, fundamentalmente franceses –territorio de mediación cultural por antonomasia con la capital

latinoamericana-. Pero resulta que no solo él escribía en Buenos Aires sobre los asuntos de Oriente. Disputar el monopolio de la interpretación legítima de este espacio imaginario y homogeneizado requería incorporar a la escritura, de alguna forma, otras imágenes de Oriente ofrecidas en los impresos del período<sup>55</sup>. Fue, de nuevo, su propia vida, intersecada entre Europa y Oriente, la que le permitió, en Buenos Aires, impugnar las interpretaciones erróneas y los desvíos informativos del telégrafo.

[L]a mayoría de las informaciones que el telégrafo nos trae del Oriente, deben recibirse con prevención, ya por error de hechos o por confusión de nombres. Tal ocurre con una de las últimas noticias publicadas, según la cual el ex Gran Vizir Kamil Pachá se declaró rebelde a la autoridad del Sultán, y se puso a la cabeza de las tropas en Asia Menor, etc. Pues bien; el ex Gran Visir Kamil Pachá está muerto y enterrado hace ya seis años<sup>56</sup>.

El ejercicio de corrección de errores y malentendidos difundidos a través de la prensa y de los libros fue una operación que ejecutó con asiduidad, por lo que las citas al respecto podrían multiplicarse<sup>57</sup>. Sirvan como referencia

---

<sup>55</sup> Para un estudio de la intensa presencia de Oriente en la prensa y en los libros del período, ver Martín Bergel, *El Oriente desplazado. Los intelectuales y los orígenes del tercermundismo en la Argentina* (Bernal: Universidad Nacional de Quilmes, 2015), 125-232.

<sup>56</sup> Emir Emín Arslán, «Cosas de Oriente», *La Nota*, n.º 216, 3 de octubre de 1919, 1015.

<sup>57</sup> "No puedo expresar cual fué mi asombro el día que un escritor de talento y notable periodista, me preguntó, con ocasión de la entrada de los ingleses en Jerusalén, si les faltaba mucho tiempo aún para llegar a Constantinopla. Otra vez, recibí a un repórter que vino a solicitarme algunos informes sobre los acontecimientos de Turquía. El infeliz no tenía noción de lo que es Turquía, ni de dónde se encuentra. Y sin embargo esos son profesionales: juzgad, pues, de la ilustración de los demás". Emir Emín Arslán, «Crónica de la semana», *La*

adicional las columnas suscriptas por Arslán en el número 256 de *La Nota*. En ocasión de la aparición de un artículo de Pastor Servando Obligado<sup>58</sup>, que rememoraba su viaje a Oriente y evocaba algunos episodios referentes a la vida del emir Abd-al-Kadir, Arslán se ocupó de subrayar yerros e incorrecciones:

Y bien: nueve veces sobre diez los escritores incurren en errores más o menos graves, equivocaciones cómicas y divertidas confusiones. Y digo en honor a la verdad, que el señor Pastor S. Obligado no ha escapado a la regla. El caso es tanto más típico cuanto el señor Obligado ha ido sobre el terreno a informarse por sí mismo. A fin de dar una idea de los errores cometidos por él reproduciré solamente dos párrafos, ya que, al decir del adagio, para muestra basta un botón...<sup>59</sup>

En el artículo, Arslán corrige los “errores, faltas y confusiones”, rectifica los desvíos interpretativos del viajero argentino, que confunde, entre tantas cosas, maronitas con musulmanes. Asimismo, los fragmentos biográficos que Obligado expone sobre Abd-al-Kadir son impugnados por Arslán, quien, al menos en dos ocasiones

---

*Nota*, n.º 245, 23 de abril de 1920, 1710. Otro gran intérprete de Oriente rebatido por Arslán tanto en las páginas de *La Nota* como en su libro *La verdadera historia de las desencantadas* fue el novelista francés Pierre Loti: “Tomemos por ejemplo a Pierre Loti. Sábese que es un gran admirador del Oriente y un gran amigo de los turcos. Es, indudablemente, uno de los pocos escritores europeos de nuestros días que conoce bien el Oriente, y, sin embargo, su novela *Las Desencantadas* está basada en un error”. Arslán, «Crónica de la semana. Cosas de oriente...», 1974.

<sup>58</sup> Para un estudio de las impresiones del viaje de Obligado por el Levante compendiadas en su *Viaje á Oriente*, ver Axel Gasquet, «La ilustración mesurada de Pastor S. Obligado», en *Oriente al Sur. El orientalismo literario argentino de Esteban Echeverría a Roberto Arlt* (Buenos Aires: Eudeba, 2007), 135-165.

<sup>59</sup> Arslán, «Crónica de la semana. Cosas de oriente...», 1973.

previas, había marcado su familiaridad con el emir argelino: “Me había cabido el honor, cuando niño, de ser llevado en los brazos de ese gran emir y he continuado a través de mi vida las más cordiales relaciones con sus hijos”.<sup>60</sup>

Mezcla de imaginación literaria y realidad caleidoscópica, el Emir concluye que “[e]l Oriente sigue siendo para el extranjero el país misterioso, de los cuentos de hadas, de las intrigas y las conspiraciones. Las Mil y una noches son para el gran público el reflejo exacto de la vida del Oriente... Pero lo que desconcierta más al viajero es el mosaico que componen sus diferentes razas, religiones, lenguas, mentalidades, usos y costumbres”.<sup>61</sup> El Oriente que presenta Arslán, unas veces árabe, otras veces otomano y la mayor parte de la veces sin adjetivos, parece diseñado para que el lector lo reclame como intérprete; es una suerte de juego de espejos y velos que desorientan aún al observador más sagaz y atento. Oriente es un terreno resbaladizo donde el viajero o el lector pueden confundirlo todo: a las mujeres turcas con las armenias o las griegas, a los drusos con los maronitas, a los árabes con los turcos.

Al menos en dos oportunidades, Arslán presenta su vocación de dragomán como un deseo del público lector. En ocasión del fallecimiento de su amigo Emilio Becher, quien fuera su traductor del francés en los primeros artículos que Arslán publicó en *La Nación*, el Emir

---

60 Arslán, «El Emir Faysal y el Reino de Siria», 1854. Un similar autorretrato de infancia se había reproducido previamente en el número 115: “Por eso es que considero un insigne honor para mi al recordar que, siendo niño, el Emir Abd-el-Kader me tenía en sus rodillas. He conservado con sus hijos, el Emir Mohamed y el Emir Moheidin, una íntima amistad”. Emir Emín Arslán, «Títulos nobiliarios en Occidente y Oriente», *La Nota*, n.º 115, 20 de octubre de 1917, 2321.

61 Arslán, «Cosas de Oriente», 1974.



presenta una especie de escena de descubrimiento del tema oriental como asunto de interés para el público. Arslán refiere a Becher que, como es extranjero y desconoce el gusto del público argentino, no sabe cuáles son los temas de su preferencia. Ante esta incertidumbre, el Emir recrea la voz y la respuesta de Becher:

—Hable de Oriente –me respondió,– de ese Oriente lejano y misterioso, que nosotros no conocemos, o, más bien, conocemos tan mal. Usted ha viajado mucho y, por lo tanto, ha visto y observado mucho. Escribanos todas esas cosas vividas. Nada es más interesante en quien sabe contar.<sup>62</sup>

En el mismo sentido justificatorio de sus intervenciones escriturarias y de sus procedimientos de presentación de las noticias y de los eventos históricos en estrecha relación con sus despliegues autobiográficos, Arslán evocó los presuntos deseos de sus lectores anónimos y sus preferencias estilísticas. El siguiente pasaje opera como una justificación de la memoria, el recuerdo y la autobiografía como encuadre de las noticias y las historias internacionales, al tiempo que respalda la mediación anecdótica de la vida europea en la traducción de los asuntos orientales:

La mayoría [de los lectores] desearía que mis artículos se refiriesen siempre a las cosas que he visto y a los hechos que conozco sobre el Oriente, a pesar de que sobre ello he escrito ya, me parece, con que compaginar un grueso volumen. Otros verían con agrado, que yo escribiese siempre a propósito de

---

62 Emir Emín Arslán, «Crónica de viaje», *La Nota*, n.º 291, 11 de marzo de 1921, 2815.

la guerra y ahora de la paz. Por último, de un grupo de damas que frecuentemente me envía, en cartas – anónimas, por cierto,– sus impresiones sobre LA NOTA, he recibido hace pocos días una que dice así: “La carta de usted a Enver Bajá es de un interés indiscutible para los árabes-sirios, pero no escapará a la fina penetración de usted, que estas cosas nada nos dicen a las que, como nosotras, tomamos Turquía como un simple conglomerado de turbantes y medias lunas. Los artículos del ilustrado Emir son interesantísimos cuando va incluida en ellos la anécdota histórica de la vida europea”, etc., etc.<sup>63</sup>

Afianzado en las presuntas exigencias del público, Arslán supo posicionar su firma *entre* el “conglomerado de turbantes y medias lunas”, los asuntos políticos y coyunturales del Oriente otomano y de las capitales europeas. El público parecía demandarlo todo, y fue la narración anecdótica de su vida singular la aportó el marco de entendimiento a los más diversos temas orientales y del Occidente europeo.

En su estudio sobre la construcción de un horizonte global en la prensa de entresiglos, Lila Caimari ha señalado que “las noticias no funcionaban por sí solas. Necesitaban un marco de inteligibilidad y relevancia”.<sup>64</sup> En los textos semanales publicados por el Emir, el marco de comprensión de las noticias –fundamentalmente vinculadas a la evolución de la guerra en sus diversos frentes– estuvo construido con los pequeños engranajes de

---

63 Arslán, «Mis primeras impresiones sobre la Argentina», 848.

64 Lila Caimari, *Cities and News* (Cambridge: Cambridge University Press, 2022), 17. En inglés en el original. Traducción propia.

la incrustación autobiográfica, con la elaboración del punto de vista del protagonista, del testigo y del intérprete. Así, Arslán buscó construir su legitimidad y captar la atención del público a través de la elaboración de una singular figura de traductor protagonista o testigo. Si el telégrafo informaba que Bulgaria había tomado partido en la guerra, entonces el momento era ideal para introducir el recuerdo personal de la corte del rey Fernando: “Tuve ocasión de ver varias veces al rey de Bulgaria [...]. Es grande, fuerte, con ojos malignos y una nariz borbónica que domina toda la figura”;<sup>65</sup> si las noticias traían información sobre von der Goltz, allí vuelve a intervenir el recuerdo actualizado y puesto en valor a la luz de la coyuntura: “Una noche, en el Pera-Palace, tuve ocasión de ver por primera vez al famoso mariscal turco-alemán”.<sup>66</sup> La posición alcanza el paroxismo con la publicación, en el contexto de la elección presidencial de Millerand, del artículo titulado “Cómo fue proclamada la tercera República Francesa, y los Presidentes que he conocido”; allí están Perier, Faure, Loubet, Fallières, Poincaré y Deschanel colocados en relación próxima. El gesto consuma la operación: traducir Oriente con la legitimidad adicional que brinda el acceso a la vía privilegiada de Francia.

Es la propia vida, la vida narrada en la revista, la que otorga la legitimidad interpretativa. Como apunta Martín Bergel, “en las décadas de entresiglos el flujo casi incesante de noticias del Oriente que halló cobijo en la prensa argentina no solamente amplió la imaginación geográfico-cultural de un público lector en acelerado crecimiento,

---

65 Arslán, «El rey Fernando de Bulgaria. Recuerdo de su corte», 248.

66 Arslán, «El mariscal von der Goltz bajá. Su actuación en Turquía», 763.

sino que paulatinamente dinamizó un espacio de controversia acerca de las figuras consagradas a través de las cuales eran percibidas las sociedades orientales”.<sup>67</sup> En los artículos de Arslán, el ejercicio del intérprete legitimado por su biografía fue incesante. Simultáneamente, esa posición de enunciación, que encabalgaba vida, coyuntura e historia del Oriente otomano y del Occidente europeo le aportó al semanario su tono distintivo, su peculiaridad en el campo de las revistas porteñas de la época.

En un artículo publicado en el número 48 de *La Nota*, Arslán presentó los avatares de “La sublevación del Emir de la Meca”, pero antes de proceder a la interpretación y traducción del suceso, creó el marco de relevancia para el ejercicio:

En la semana última, el telégrafo nos transmitió desde el Oriente el eco de un acontecimiento de la mayor importancia, histórica y políticamente considerado. No obstante, pasó poco menos que inadvertido para el gran público que se halla absorto en la espera de noticias sobre la ofensiva de los aliados y la defensa de Verdun, y el cual conoce de modo muy vago todo lo relativo al Oriente, el país de los sueños, del misterio, del sol y del desierto. Hoy por hoy, conócense todos los rincones del mundo: se ha llegado a hurgar el centro del África, a penetrar en el Tibet, a explorar ambos polos; pero nadie

---

67 Bergel, *El Oriente desplazado...*, 94.

puede jactarse de haber atravesado el centro de Arabia, yendo desde el Mar Rojo al golfo Pérsico.<sup>68</sup>

En *La Nota*, Arslán explotó los tópicos oníricos y legendarios relativos a Oriente, al tiempo que expuso su conocimiento de los asuntos terrenales de la porción geográfica del mundo gobernada por los turcos. Los pasajes en los que construyó su posición de autoridad calificada podrían encadenarse, lo cierto es que el Emir buscó figurarse como el único escritor que podía officiar de intérprete y traductor tanto del Oriente mítico y legendario como del Oriente político y mundano, y su revista, simultáneamente, pretendió constituirse en un mirador privilegiado de los asuntos de un Oriente cultural inmemorial y de un Imperio decadente y en guerra. Como hemos visto, sus estrategias de autofiguración apuntaron a legitimar sus juicios y consideraciones sobre la coyuntura del Imperio, sometido a los designios de una Alemania siempre criminal, siempre bárbara, única responsable del drama de la guerra e incluso de su condena a muerte. Es la vida intensa la que justifica la opción y la opinión. Así, los episodios autobiográficos funcionaron como pequeñas piezas argumentales para construir la imagen del intérprete al interior de sus textos y colaboraron en el posicionamiento de sí mismo “como el árbitro de todas las cosas orientales”.<sup>69</sup>

La posición del traductor se logró a través de la espacialización de la experiencia. Como apunta Leonor Arfuch, “[e]l espacio –físico, geográfico– se transforma así

---

68 Emir Emín Arslán, «La sublevación del Emir de la Meca», *La Nota*, n.º 48, 8 de julio de 1916, 941.

69 Civantos, *Between Argentines and Arabs...*, 120. En inglés en el original. Traducción propia.

en espacio *biográfico*”,<sup>70</sup> y el espacio biográfico deviene página periodística. Arslán elaboró deliberadamente un espacio de vacancia interpretativa en cuestiones orientales y se postuló para llenarlo; mostró la buena dosis de incompetencia existente en cuestiones de Oriente, aún entre los intelectuales más prominentes del país y, en el semanario, se exhibió como traductor, esta vez de la lengua del Corán. Arslán es ahora el profesor de árabe de Lugones, que orienta al discípulo mientras corrige los equívocos del autodidacta:

A la noche, pues, al ir a casa de Lugones para darle su lección de árabe, –pues yo expliqué cómo, Lugones había ensayado, completamente solo, el aprendizaje del árabe solamente que, en vez de aprender la lengua del Corán que es la verdadera lengua literaria, hacía sus ensayos en libros moriscos que contienen, en propiedad, solamente un dialecto árabe.

Entonces me ofrecí a darle aunque no fuera más que una vez por semana, a la noche, lecciones de árabe y aunque fué necesario empezar de nuevo, para salvar los defectos del anterior aprendizaje, Lugones se mostró, como siempre, prodigioso...<sup>71</sup>

Su rol de intérprete y mediador no se circunscribió a la lengua y a los asuntos orientales. Como diplomático experimentado y buen conocedor de los opacos movimientos de las cancillerías y de la política internacional, pronosticó –muchas veces con éxito– los

---

70 Leonor Arfuch, «Cronotopías de la intimidad», en *Pensar este tiempo. Espacios, afectos, pertenencias*, comp. por Leonor Arfuch (Buenos Aires: Paidós, 2005), 248.

71 Emir Emín Arslán, «El héroe», *La Nota*, n.º 220, 31 de octubre de 1919, 1117.

movimientos de los países beligerantes. En un artículo de recapitulación autobiográfica, Arslán comentó sus primeras contribuciones al periódico *La Nación*. El comentario es sugestivo porque refuerza la autoimagen del intérprete, no ya de los asuntos exclusivos de Oriente, sino de la política internacional europea. Refiriéndose a un artículo en el que él mismo pronosticaba, en los primeros días de julio de 1914, el estallido de la guerra, coloca como lector incrédulo del pronóstico nada menos que al general Julio A. Roca. La cita es extensa, pero eficaz para señalar el rol del intérprete, ahora del mundo europeo:

En la misma semana en que fué publicado [mi artículo] me hallaba yo en calidad de único huésped del ilustre y muy lamentado general don Julio A. Roca, en su estancia “La Larga”. Era ya de noche, hacía un frío intenso, y después de haber comido nos habíamos refugiado en su gabinete de trabajo, en cuya chimenea crepitaba el fuego de algunos troncos de robusta leña. El general, que se había sentado en un gran sillón de cuero rojo, me dijo:

—He visto en *La Nación* un artículo suyo titulado... (aquí tomó el diario y me lo señaló) veamos lo que usted pronostica en él. El general se puso a leer en alta voz, pausadamente y comentando tal o cual pasaje, cuando llegó al párrafo siguiente:

*“Lo que es más inquietante es que se siente con frecuencia como una conmoción en el mundo, se sienten ruidos lejanos, rodar de cañones, signos precursores de la tempestad, y Europa es como un buque agitado por el Océano, que carece de un capitán hábil y experimentado; carece de seguridad, y va a quedar desamparado en el huracán destinado al*

*naufragio. Este naufragio hará ahogar en sangre a la Europa entera, junto con el trabajo secular de los pueblos y las conquistas infinitas de la civilización: es imposible decir los horrores de una guerra semejante. Pensad en lo que sería este conflicto, nada más con la triple alianza y la triple entente frente a frente; 14 millones de soldados que se batirían con un encarnizamiento sin nombre, sobre el mar y bajo el mar, en la tierra y en el aire. Por lo demás, cuáles serían los gastos de esta guerra? Imposible es calcularlos”, etc., etc.*

Aquí se detuvo el general, diciéndome:

—¿Cree usted entonces que vamos a tener guerra?

—Sí, general, lo creo.

—Y... ¿en qué basa usted esa creencia?

Púseme entonces a enumerar las razones que me inspiraban esa creencia, aprobando unas el general y guardando reserva sobre otras.<sup>72</sup>

El pasaje es elocuente: así como el perfil biográfico de oriental originario y protagonista de los asuntos políticos del Imperio contribuyó a contornear la imagen del intérprete de Oriente, su actuación diplomática y política en tres continentes le permitieron presentarse en el rol de instructor de Roca, nada menos que en asuntos bélicos. A continuación, se revisará sintéticamente la inscripción de los textos escritos por el Emir en el contexto más amplio del semanario *La Nota*.

### **Espejos convexos. Inscripciones del perfil del director**

---

72 Arslán, «Recapitulaciones», 27. Cursivas en el original.



En “A modo de prefacio”, artículo sin firma atribuible a la redacción, aparecido en la primera página del número 1 de *La Nota* y que oficia de presentación de la revista, quien escribe comienza por mostrar la existencia de un mercado revisteril competitivo. El artículo se inicia con la siguiente constatación:

Quando esta nueva revista vea la luz pública y comience a rodar mundo como tantas otras, es evidente que don Fulano de Tal, ese ilustre anónimo que está en todas las esquinas, ha de exclamar perplejo:

¡Hola, hola! ¿Una revista más?

Y a fe que será sincera tal perplejidad, pues, como nadie le gana en astucia, habrá visto desde su observatorio callejero que todas las semanas, cuando no todos los días, una publicación recién nacida golpea tímidamente los albadones del mundo.<sup>73</sup>

Para encontrar su colocación en el variopinto mercado de revistas, el semanario buscó hacer de la brevedad un estilo, propiciado una escritura clara y sintética que permitiera la lectura ágil en la peluquería o en el tranvía. La exigencia de escribir corto fue enunciada explícitamente en varios artículos publicados en el semanario. Así, por ejemplo, Rodolfo Rivarola iniciaba una de sus columnas escribiendo que la “[c]aracterística de LA NOTA debe ser la brevedad. Por eso, la actual será a la vez económica por el asunto y por el número de palabras”.<sup>74</sup> Además, como ha señalado Verónica Delgado, “la revista

---

73 «A modo de prefacio», *La Nota*, n.º 1, 14 de agosto de 1915, 1.

74 Rodolfo Rivarola, «Notas científicas y económicas», *La Nota*, n.º 4, 4 de septiembre de 1915, 70.

declaró el carácter ‘interesante’ de los materiales y temáticas como su criterio de selección”.<sup>75</sup> En el interés la publicación jugaba su destino, allí se condensaba y exhibía el desafío de asegurar una circulación amplia del semanario y cautivar la atención de un público heterogéneo. Una de las estrategias para captar la atención de los lectores fue explotar la vida exótica de su director, haciendo de su biografía un asunto atractivo. Como ha observado Axel Gasquet, la presencia de Arslán en el medio periodístico e intelectual porteño fue “un hecho único para la época. Es el primer escritor musulmán popularmente reconocido, en un segmento inmigratorio que aún no contaba con figuras públicas visibles”.<sup>76</sup>

Sabemos que “el recuerdo funciona de modo encubridor a través de desplazamientos, condensaciones, inversiones, etc.”.<sup>77</sup> Toda la potencia del despliegue exhibicionista y controlado de Arslán estuvo puesta al servicio de dos asuntos que son, simultáneamente, dos de los grandes *leitmotivs* de *La Nota*: la promoción de la cultura oriental – fundamentalmente árabe– y de la causa de los aliados en el Río de la Plata. El Emir construyó su nombre y su imagen de escritor<sup>78</sup> en el mismo proceso en que delineó los contornos ideológicos de la revista. Así, la imposibilidad de conciliar su orientación abiertamente aliadófila con la posición que el Imperio otomano asumió en la contienda motivó la disociación de la política oficial de Turquía de sus tradiciones culturales, particularmente árabes. Esta

---

75 Delgado, Introducción..., 8.

76 Gasquet, *El llamado de Oriente...*, 316.

77 Amícola, *Autobiografía...*, 37.

78 María Teresa Gramuglio, «La construcción de la imagen», en *La construcción de la imagen y otros estudios literarios* (Paraná: Eduner, 2023), 183-203.

diferenciación fue fundamental en la definición de la arquitectura de la publicación y configuró dos zonas semánticas y representativas divergentes de Oriente. Por un lado, se desplegaron temas político-militares relativos a la actuación del Imperio en la contienda y, por otro, se desarrollaron temas literario-culturales orientalistas. Arslán fue quien desarrolló casi exclusivamente el primer núcleo temático, que circunscribió Oriente a la actuación político-militar de un Imperio decadente, subyugado por Alemania y arrastrado por ella a la guerra, al tiempo que su caracterización explotó el tópico del despotismo oriental.

Estas imágenes del Oriente otomano en vías de disolución pueden inscribirse en el marco más general de la intensa campaña de promoción de la causa de los aliados durante la Gran Guerra extendida en el semanario. En esta zona de la publicación, Arslán presentó su propia trayectoria biográfica como el argumento central con el que sostuvo sus caracterizaciones del Imperio y de sus dirigentes políticos y militares. Fue la vida del héroe que resucitó el partido joven turco en París y la sobrevida del condenado a muerte por sus ex-camaradas las que permitieron inscribir el juicio condenatorio a la política oficial turca. Si la tiranía del sultán Abdul Hamid “eclipsó a las de Nerón y Calígula” y los jóvenes turcos se constituyeron en los herederos de la política sanguinaria del sultán destronado –“no puede dudarse de que los Jóvenes Turcos han adoptado el sistema de Hamid”–,<sup>79</sup> todo el mal de Oriente condensado en las figuras de Abdul Hamid II y Enver Pachá se traficó en la publicación como un daño sufrido

---

79 Arslán, «Las masacres de cristianos», 143.

por la primera persona que articula la historia de la política imperial contemporánea. La imagen positiva y complementaria de la faz brutal y despótica, tanto de Turquía como de Alemania, se perfiló a partir de la narración de todas aquellas cosas vistas y vividas durante su prolongada estadía europea. El conocimiento de primera mano de los protagonistas de la política francesa le permitieron sostener, también con argumentos biográficos, la cruzada civilizatoria de Francia y los aliados durante la guerra. Aquí, las opiniones políticas sostenidas con la persistencia del recuerdo y la memoria individual entran en contacto con una vastísima zona de la publicación en la que se desplegó una campaña abierta en favor de los aliados y una paralela y consecuente batalla semanal en contra de la Alemania de Guillermo II y de la Turquía de Enver.

Como muestra de la diversidad genérica con la que se desarrolló la campaña pro-aliada, hojeando ejemplares de *La Nota* puede leerse la crítica furibunda a Guillermo II, consagrada en el “Apóstrofe” de Almafuerde, publicado cuatro veces durante 1916,<sup>80</sup> la amplia serie de artículos firmados por Alberto Gerchunoff, en los que analizó cuestiones de política doméstica a la luz del contexto internacional beligerante,<sup>81</sup> la publicación regular de la

---

80 Almafuerde, «Apóstrofe», *La Nota*, n.º 23, 26 y 30, 15 de enero, 5 de febrero y 4 de marzo de 1916.

81 La serie completa de artículos publicados por Alberto Gerchunoff entre 1917 y 1919 es extensa. Ver, por ejemplo, «La política de Leopoldo Lugones», *La Nota*, n.º 105, 11 de agosto de 1917, 2098-2101; «La cruz de hierro», *La Nota*, n.º 109, 8 de septiembre de 1917, 2177-2179; «La iniquidad alemana», *La Nota*, n.º 110, 15 de septiembre de 1917, 2197-2198; «El decoro argentino», *La Nota*, n.º 111, 22 de septiembre de 1917, 2222-2224; «Gobierno germanófilo», *La Nota*, n.º 114, 13 de octubre de 1917, 2292-2294; «Los neutrófilos», *La Nota*, n.º 120, 24 de noviembre de 1917, 2437-2438; «La diplomacia del señor Irigoyen»,

poesía de tema bélico de Eduardo Talero, reunida posteriormente en el volumen *Aire de fuego*,<sup>82</sup> las caricaturas de Eusevi y Columba sobre asuntos vinculados a la evolución de la guerra y su impacto en la política doméstica,<sup>83</sup> la correspondencia internacional de René Herbert Feibelmann y Miguel de Unamuno, en ambos casos circunstanciada por asuntos relativos a la guerra,<sup>84</sup> las columnas germanóforas de Francisco Barroetaveña<sup>85</sup> o

---

*La Nota*, n.º 125, 29 de diciembre de 1917, 2561-2562; «La neutralidad traidora» *La Nota*, n.º 167, 18 de octubre de 1918, 3590-3591.

82 Eduardo Talero fue un colaborador frecuente del semanario. Sirvan de ejemplo los siguientes títulos de versos sobre la guerra compilados posteriormente en *Aire de fuego*: «A. S. S. Benedicto XV», *La Nota*, n.º 1, 15 de agosto de 1915, 16; «Las novias y la guerra», *La Nota*, n.º 6, 18 de septiembre de 1915, 111; «Las Madres y la Guerra», *La Nota*, n.º 11, 23 de octubre de 1915, 209; «Italia», *La Nota*, n.º 17, 4 de diciembre de 1915, 324; «A Inglaterra», *La Nota*, n.º 21, 1 de enero de 1916, 405; «Krupp», *La Nota*, n.º 48, 8 de julio de 1916, 949.

83 Ver, por ejemplo, las caricaturas de Eusevi, «La victoria de los Aliados», *La Nota*, n.º 8, 2 de octubre de 1915, 149 y «El zorro Fernando», *La Nota*, n.º 18, 11 de diciembre de 1915, 353, y las caricaturas y viñetas de Columba, «"Kultur" parlamentaria», *La Nota*, n.º 43, 3 de junio de 1916, 853; «Los ministros de las naciones aliadas», *La Nota*, n.º 88, 14 de abril de 1917, 1746; «Los representantes de la cultura germánica», *La Nota*, n.º 89, 21 de abril de 1917, 1770; «El mes de julio y los germanófilos», *La Nota*, n.º 103, 28 de julio de 1917, 2067; «La hipocresía diplomática alemana», *La Nota*, n.º 110, 15 de septiembre de 1917, 2212; «El "caso Luxburg" y nuestro gobierno», *La Nota*, n.º 111, 22 de septiembre de 1917, 2234; «Germanófilos y neutralistas», *La Nota*, n.º 113, 6 de octubre de 1917, 2274; «El mitin germano-español-clerical pro-neutralidad», *La Nota*, n.º 114, 13 de octubre de 1917, 2307.

84 Ver: René Herbert Feibelmann, «Carta de La Haya», *La Nota*, n.º 17, 4 de diciembre de 1915, 321-322; «Carta de Europa», *La Nota*, n.º 18, 11 de diciembre de 1915, 344-345; «Correspondencia de Amsterdam», *La Nota*, n.º 30, 4 de marzo de 1916, 592-593; «Carta de la Haya», *La Nota*, n.º 40, 13 de mayo de 1916, 792, y Miguel de Unamuno, «El manifiesto germanista de los intelectuales españoles», *La Nota*, n.º 29, 26 de febrero de 1916, 559-562; «Las liturgias de la higiene», *La Nota*, n.º 35, 8 de abril de 1916, 679-681; «Una paradójica hipótesis sociológica sobre las causas de la guerra actual», *La Nota*, n.º 46, 24 de junio de 1916, 899-902 y «Guerra y milicia», *La Nota*, n.º 50, 22 de julio de 1919, 980-982.

85 Ver, a título de ejemplo, Francisco Barroetaveña, «El poema de Almafuerte ¿es excesivo?», *La Nota*, n.º 25, 29 de enero de 1916, 479-381; «Neutralidad

la amplia serie de artículos y sueltos sin firma que contribuyeron al alineamiento de la publicación en torno a una agenda predominantemente internacional. En *La Nota*, la fuerza centrípeta del asunto bélico fue tan potente que el léxico de la batalla impregnó incluso a aquellos textos que no desarrollaban el tema. De este modo, una queja sobre la rotura en una cañería de gas en la ciudad de Buenos Aires se titula “Trincheras y gases asfixiantes en Buenos Aires”,<sup>86</sup> el avance del Partido Radical de cara a los comicios de 1916 es una marcha “a paso de vencedores, a modo de invasión alemana”<sup>87</sup> y, para festejar cierta poesía satírica contra el intendente porteño, la revista se celebró a sí misma indicando que “en nuestras columnas han estallado varias veces los desopilantes shrapnells de rimas festivas”.<sup>88</sup>

Por otra parte, en las páginas de *La Nota*, el rol de Arslán en tanto intérprete de los asuntos culturales de Oriente entró en serie con toda una zona de imágenes, ornamentos y clichés tipográficos, así como de textos que abordaron cuestiones orientales. La superficie literaria y cultural relativa a Oriente es la que incluye materiales más diversos que trafican una valoración positiva de la cultura oriental. Aquí se agrupan sueltos sin firma, textos del propio Arslán, ensayos, cuentos, artículos, partituras musicales y traducciones. Con distintos énfasis, las

---

argentina», *La Nota*, n.º 32, 18 de marzo de 1916, 619-621; «Beneficios de la Gran Guerra», *La Nota*, n.º 176, 20 de diciembre de 1918, 3807-3810.

86 Suelto correspondiente a la sección Ecos, publicado en *La Nota*, n.º 1, 14 de agosto de 1915, 3.

87 «El problema político argentino», *La Nota*, n.º 7, 25 de septiembre de 1915, 125.

88 Suelto correspondiente a la sección Ecos. «“Lo prohibido”», *La Nota*, n.º 18, 11 de diciembre de 1915, 356.

contribuciones que desarrollaron temas culturales expandieron el Oriente por fuera de los márgenes del Imperio y pusieron de relieve sus aspectos exóticos y singulares, como la vida de las mujeres en el harem del sultán Abdul Hamid, el uso del velo, la poligamia, al tiempo que se enfatizó, a través de distintos argumentos, la importancia de establecer un diálogo intercultural entre el Río de la Plata y un Oriente expandido.

La producción literaria de tema oriental incluyó el adelanto y la reseña de *Las veladas de Ramadán*, de Carlos Muzzio Sáenz-Peña,<sup>89</sup> el cuento de Lugones, “El tesoro de Scheherezada”<sup>90</sup> y las narraciones de Alberto Rodríguez, “Scheherezada” y “El rey Shahriar”,<sup>91</sup> textos que exaltaron los prodigios de la imaginación oriental. Asimismo, bajo el título de “Cuento de Oriente” se agruparon múltiples contribuciones literarias del propio Arslán, que exhibieron califas, beduinos, mujeres cautivantes “colmadas de gracias por Alá”, revueltas políticas e intrigas revolucionarias. También se incorporaron reseñas bibliográficas de *Los poemas de Kabir*, *Dharma* y *El poema de Nenúfar*,<sup>92</sup> anuncios sucesivos de la edición del libro de Arslán, *La verdad sobre el Harem*, una partitura del

---

89 Ver C. Muzzio Sáenz Peña, «Pobre Mahiba!», *La Nota*, n.º 53, 12 de agosto de 1916, 1048 y «Las veladas de Ramadán», *La Nota*, n.º 65, 1296.

90 Leopoldo Lugones, «El tesoro de Scheherezada», *La Nota*, n.º 1, 14 de agosto de 1915, 7-8.

91 Alberto Rodríguez, «Scheherezada», *La Nota*, n.º 6, 18 de septiembre de 1915, 110-111 y «El rey Shahriar», *La Nota*, n.º 61, 7 de octubre de 1916, 1209-1210.

92 Ver «Los poemas de Kabir», *La Nota*, n.º 45, 17 de junio de 1916, «Cien poemas de Kabir, por Joaquín V. González», *La Nota*, n.º 165, 4 de octubre de 1918, 3560, «Dharma - El poema de Nenúfar», *La Nota*, n.º 2, 21 de agosto de 1915, 42.

compositor libanés Wadih Sabra, *Ya Safal-Azmann*,<sup>93</sup> y otra del *Poème arabe*, con música de Josué Teófilo Wilkes y traducción al francés del famosísimo Mardrus.<sup>94</sup> Ya hemos referido la publicación por entregas de cuentos de *Las mil y una noches*, a lo que se agregó un extenso estudio de Checri Abi Saab sobre la poesía y los poetas árabes y su traducción del árabe de la novela de Zaidan, *La hermana del califa*.<sup>95</sup> Esta novela, que acumula clichés de Oriente, se publicó en 18 entregas durante 1916, y en sus descripciones hilvana lujos asiáticos, orgías, harenes, poetas, magnificencia y abundancia orientales. Su argumento central combina la exaltación del lujo y la sensualidad de las mujeres árabes con la narración de intrigas palaciegas, amores prohibidos y la crueldad de un déspota sanguinario.

Este repaso no exhaustivo por algunos títulos y colaboraciones publicadas en el semanario sobre asuntos de relativos a la Gran Guerra y a Oriente permite ver la imagen de Arslán reduplicada, como en un espejo, en toda una serie de contribuciones que se ajustaron temática e ideológicamente al perfil que el Emir pretendió construir para sí y para su revista en un juego de simultaneidades y refracciones entre el director y la publicación. Como ha señalado François Dosse, en el caso de las revistas, la

---

93 W. Sabra, «Ya Safal-Azmann» [partitura], *La Nota*, n.º 74, 6 de enero de 1917, 1470-1471.

94 J. C. Mardrus (traducción) y J. T. Wilkes (música), «Poème arabe» [partitura], *La Nota*, n.º 32, 18 de marzo de 1916, 628-629.

95 Ver Checri Abi Saab, «Estudio de la poesía y los poetas árabes», *La Nota*, n.º 4- 9, 11-13; 4, 11, 18 y 25 de septiembre, 2, 9, 23 y 30 de octubre, 6 de noviembre de 1915. Ver también Jorge Zaidan, «La hermana del califa. Novela traducida del árabe para “La Nota” por Checri Abi Saab», *La Nota*, n.º 21-27, 29, 31, 33, 35-39, 41-43; 1, 8, 15, 22 y 29 de enero, 5, 12, y 26 de febrero, 11 y 25 de marzo, 8, 15, 22 y 29 de abril, 6, 20 y 27 de mayo y 3 de junio de 1916.



frecuente personalización u organización en torno a un nombre propio ha sido muchas veces “la garantía de continuidad de una realidad frágil y movediza, expuesta a mutaciones múltiples, a rupturas incesantes”.<sup>96</sup> En *La Nota*, el nombre del director le proporcionó al semanario su unidad constante más evidente: nadie llenó tantas páginas como él. De los 273 números semanales publicados entre agosto de 1915 y noviembre de 1920 bajo la dirección de Arslán, solo cinco vieron la luz sin contar con al menos una página firmada por el Emir. Pasando por alto la ausencia extraña en el número del 26 de agosto de 1916, las restantes cuatro faltas a la cita se corresponden con semanas de verano, aquellas que el Emir pasaba, invariablemente, en las termas de Cacheuta o en las tranquilas playas de Punta del Este.

Un artículo, a veces dos, otra veces tres. La firma de Arslán y sus estribillos temáticos fueron las persistencias más evidentes del semanario. Así, su abandono de la dirección anunciaría el fin de la publicación. Mientras duró la aventura, son pocas las contribuciones de Arslán que pueden rastrearse en otros medios de la época. *La Nota* fue la tribuna prácticamente exclusiva en la que el Emir desplegó su escritura durante el período que se recorta entre mediados de 1915 y fines del año 1920; sus columnas en otras revistas de la época solo se incrementaron una vez que abandonó para siempre la redacción de la calle Florida.

---

96 François Dosse, *La marcha de las ideas. Historia de los intelectuales, historia intelectual* (Valencia: Universitat de València, 2007), 59.

## Conclusiones

En *La Nota*, Arslán buscó seducir a los lectores con los encantos, las intrigas y las tragedias de su vida exótica. El director de la empresa comercial sabía que, para no naufragar en el mercado, era necesario captar la atención de los lectores. Sabía también que –con la ayuda de un traductor que pasara semanalmente al castellano sus páginas escritas en francés– podía transformar su vida en un asunto de interés. La vida audaz y aventurera, escrita al límite de la literatura, fue también garantía de legibilidad y marco de interpretación de los opacos y cambiantes asuntos del Oriente otomano y del Occidente europeo durante los convulsionados años de la Gran Guerra. Así, las incursiones e incrustaciones del memorialista al interior del semanario funcionaron como condensaciones argumentales por la vía de la experiencia: fue la vida propia la que justificó la opción por la causa de los aliados; fue la vida, también, la que sirvió como argumento para figurarse como intérprete de Oriente. Nadie hasta entonces había podido exhibir en la prensa rioplatense una experiencia biográfica abisagrada entre tres geografías distantes abreviadas en sus capitales: Constantinopla, París, Buenos Aires. La singular combinatoria de territorios y lenguas en las que había transcurrido la vida del Emir lo transformaron pronto en una novedad extraordinaria entre las élites intelectuales y el público ampliado de inicios del siglo XX. En sus columnas semanales, Arslán supo explotar y estimular la curiosidad de los lectores por los asuntos de Oriente y de la guerra en curso, transformando su periplo biográfico en un elemento explicativo de las noticias que todos los días transmitía el telégrafo y difundía la prensa.

Como hemos intentado mostrar, *La Nota* fue una tribuna de visibilidad para Arslán y una plataforma de papel desde la cual construyó su imagen pública de intérprete, tanto de las cancillerías europeas arrastradas por la vorágine desenfrenada de la guerra como de los más diversos asuntos culturales y políticos de un Oriente a veces otomano, otras veces difuso, pero que siempre exigía la intermediación del traductor. Recurrentemente, la experiencia autobiográfica del protagonista o del testigo operó como síntesis de los argumentos políticos e ideológicos promovidos por el semanario y su director. Con sus singulares estrategias de autofiguración, el Emir intervino en el presente y *La Nota* fue el soporte de su robusta primera persona, que organizó la publicación en torno a una serie de ideas fijas. El impulso simultáneo de la Entente y de los asuntos culturales de Oriente fueron dos de las grandes avenidas por las que transitó un semanario intensamente signado por las obsesiones temáticas e ideológicas de su director y principal animador. Fue la firma de Arslán la que proporcionó la unidad identitaria del semanario y su retiro de la dirección anunció pronto el fin de la revista.

Este trabajo buscó iluminar algunos guiños específicos de una empresa revisteril a partir del seguimiento de la escritura semanal de su director. En este punto, la investigación puede bifurcarse hacia dos zonas diferentes y complementarias. Por un lado, en el marco de una profundización del estudio del semanario, el análisis de las estrategias de autofiguración del Emir deberá complementarse con el acercamiento interpretativo a una amplia serie de textos sin firma, sueltos y notas breves atribuibles a Arslán, la caracterización de los clichés

tipográficos e imágenes orientalistas diseminadas en la publicación y el abordaje de las relaciones explícitas que se establecieron entre los textos firmados por el Emir y las contribuciones de articulistas más o menos frecuentes que dialogaron al interior de la publicación con su director y que muestran el éxito de las esforzadas estrategias de autorrepresentación desplegadas por el Emir, tanto en *La Nota* como en otras zonas de la vida pública. Asimismo, con énfasis a partir de 1919, el repertorio temático habitual de Arslán se conjugó con intentos frecuentes de comprender, desde la óptica del oriental europeizado, diversos aspectos de la realidad argentina. Han quedado deliberadamente por fuera de este estudio las imágenes e impresiones que Arslán traficó en *La Nota* sobre la geografía, la cultura argentina y el ambiente intelectual de la época, que se tradujeron en una sugestiva serie de paralelismos entre Buenos Aires y Constantinopla, entre Yrigoyen y Abdul Hamid II, la Cordillera de los Andes y el Monte Líbano, Mendoza y Damasco. Estudios posteriores que se detengan en el análisis del punto de vista de Arslán sobre la Argentina podrán aportar a la caracterización concurrente del semanario y de la escritura del Emir.

Por otra parte, el seguimiento de la trayectoria pública de Arslán puede conducir el rumbo de las indagaciones hacia materiales contiguos al semanario. Las huellas de la sociabilidad y de las afinidades insinuadas en las columnas de la revista pueden seguirse en materiales adyacentes: memorias, ficciones, biografías, fotografías, correspondencias, prensa diaria, otras revistas. Aquí, la atención se ha direccionado hacia los mecanismos de autoexhibición del director del semanario *La Nota*, dejando por fuera la firma de Arslán en otros impresos de

la época. Para seguir su trayectoria y la elaboración de su autoimagen pública durante sus 32 años argentinos, deberán considerarse en estudios posteriores el profuso corpus de artículos publicados por Arslán en otros medios gráficos, así como la suerte de sus libros, las huellas de sus conferencias frecuentes y de su sociabilidad porteña. El estudio de materiales próximos al semanario y a su director puede proporcionar información relevante para la comprensión tanto de aquellos aspectos esmerilados y no impresos de una revista como de la vida y la imagen pública del Emir.

Como el inclasificable lenguaje que desesperaba a Saussure, las revistas son también multiformes y heteróclitas; a caballo entre diferentes dominios. Sistemas semióticos complejos, ellas son muchas cosas en tiempos múltiples. Al carácter heterogéneo del objeto revista –que frustra cualquier intento de clausura descriptiva o interpretativa– se suma el hecho de que una revista nunca se dice del todo a sí misma. Esto es, una revista permanece en diálogo con zonas más amplias de la cultura, con un enorme volumen de materiales adyacentes, cuyo hallazgo y selección permite delinear con mayor sutileza los contornos de una empresa periodística y las características de las relaciones establecidas entre quienes contribuyeron a su sostenimiento. El estudio de una revista puede comenzar en la lectura crítica de sus páginas, pero no necesariamente se agota allí.

## **Bibliografía**

Akmir, Abdeluahed. *Los árabes en la Argentina*. Rosario: UNR Editora, 2011.

Alderete, Matías. «El encanto orientalista. Oriente entre las noticias y el espectáculo en la prensa porteña (1919-1923)». *Trabajos y comunicaciones*, n.º 54 (2021). <https://doi.org/m7cp>.

Altamirano, Carlos y Sarlo, Beatriz. *Literatura/Sociedad*. Buenos Aires: Edicial, 2001.

Amícola, José. *Autobiografía como autofiguración. Estrategias discursivas del Yo y cuestiones de género*. Rosario: Beatriz Viterbo, 2007.

Arfuch, Leonor. «Cronotopías de la intimidad». En *Pensar este tiempo. Espacios, afectos, pertenencias*, compilado por Leonor Arfuch, 237-290. Buenos Aires: Paidós, 2005.

Barbeito, Ignacio. «Revistas e intelectuales: de la revista político cultural a la diseminación digital». En Alexandra Pita González, Ignacio Barbeito, María Carla Galfione, Ezequiel Grisendi y Diego García, *Revistas y redes intelectuales. Ejercicios de lectura. Revista de Historia de América*, n.º 157 (2019): 247-249.

Barthes, Roland. *Sade, Fourier, Loyola*. Madrid: Cátedra, 1997.

Beigel, Fernanda. «Las revistas culturales como documentos de la historia latinoamericana». *Utopía y praxis latinoamericana* 8, n.º 20 (2003): 105-115.

Bergel, Martín. *El Oriente desplazado. Los intelectuales y los orígenes del tercermundismo en la Argentina*. Bernal: Universidad Nacional de Quilmes, 2015.

Boschetti, Anna. *Sartre y Les Temps Modernes*. Buenos Aires: Nueva Visión, 1990.

Bourdieu, Pierre. «Campo intelectual y proyecto creador». En *Problemas del estructuralismo*, por Marc Barbut, Pierre Bourdieu, Maurice Godelier, Algirdas J. Greimas, Pierre Macherey y Jean Pouillon, XX-XX. Ciudad de México: Siglo XXI, 1967.

Caimari, Lila. *Cities and News*. Cambridge: Cambridge University Press, 2022.

Chartier, Roger. *El mundo como representación. Estudios sobre historia cultural*. Barcelona: Gedisa, 1992.

Civantos, Christina. *Between Argentines and Arabs: Argentine orientalism, Arab immigrants, and the Writing of Identity*. New York: State University of New York Press, 2005.

Delgado, Verónica. Introducción a *Revista La Nota (antología 1915-1917)*, editado por Verónica Delgado. La Plata: Universidad Nacional de la Plata, 2010.

Delgado, Verónica, Mailhe, Alejandra y Rogers, Geraldine (coordinadoras). *Tramas impresas. Publicaciones periódicas argentinas (XIX-XX)*. La Plata: Universidad Nacional de La Plata, 2014.

De Moreno, Claudia. «Liberalismo y nacionalismo en clave de eclecticismo editorial. La Primera Guerra Mundial en la revista *La Nota*». *Épocas. Revista de Historia*, n.º 15 (2017): 65-88.

Dosse, François. *La marcha de las ideas. Historia de los intelectuales, historia intelectual*. Valencia: Universitat de València, 2007.

Fahrenthold, Stacy D. *Between the Ottomans and the Entente. The First World War in the Syrian and Lebanese Diaspora, 1908-1925*. Nueva York: Oxford University Press, 2019.

Fernández Cordero, Laura (editora). *Hacer cosas con revistas. Publicaciones políticas y culturales del anarquismo a la nueva izquierda*. Temperley: Tren en movimiento, 2022.

Gasquet, Axel. *Oriente al Sur. El orientalismo literario argentino de Esteban Echeverría a Roberto Arlt*. Buenos Aires: Eudeba, 2007.

Gasquet, Axel. *El llamado de Oriente. Historia cultural del orientalismo argentino (1900-1950)*. Buenos Aires: Eudeba, 2015.

Gramuglio, María Teresa. «La construcción de la imagen». En *La construcción de la imagen y otros estudios literarios, 183-203*. Paraná: Eduner, 2023.

Grisendi, Ezequiel. «Las revistas entre redes y trayectorias». En Alexandra Pita González, Ignacio Barbeito, María Carla Galfione, Ezequiel Grisendi y Diego García, *Revistas y redes intelectuales. Ejercicios de lectura. Revista de Historia de América*, n.º 157 (2019): 254-256.

Hanioglu, M. Şükrü. *The Young Turks in Opposition*. Nueva York: Oxford University Press.

Kayalı, Hasan. *Arabs and Young Turks. Ottomanism, Arabism, and Islamism in the Ottoman Empire, 1908-1918*. Berkeley, Los Angeles, Londres: University of California Press, 1997.

Klich, Ignacio. «Argentine-Ottoman Relations and Their Impact on Immigrants from the Middle East: A History of Unfulfilled Expectations, 1910-1915». *The Americas* 50, n.º 2 (1993): 177-205. <https://doi.org/fscwg9>.

Louis, Annick. «Las revistas literarias como objeto de estudio». En *Almacenes de un tiempo en fuga: Revistas culturales en la modernidad hispánica*, editado por Hanno Ehrlicher y Nanette Rißler-Pipka, 31-57. Aachen: Shaker Verlag, 2014.

Maíz, Claudio, Fonseca, Claudia Lorena y Crespo, Regina. *América Latina y la cultura impresa: revistas culturales de los siglos XX y XXI*. Mendoza: Edifyl, 2021.

Manzoni, Celina. «Las revistas como “obra en movimiento”. Tramas en las revistas americanas de vanguardia». En *Redes intelectuales y redes textuales: formas y prácticas de la sociabilidad letrada*, coordinado por Liliana Weinberg, 109-132. Ciudad de México: Instituto Panamericano de Geografía e Historia / Universidad Nacional Autónoma de México, 2021.

Merbilhaá, Margarita. «La red de revistas latinoamericanas en París (1907-1914). Condiciones y mediaciones». *Orbis Tertius*, vol. 21, n.º 24 (2016): 1-17.

Öznur Seçkin, Fatma «La emigración desde el Imperio Otomano hacia Argentina y el inicio de las relaciones bilaterales diplomáticas entre ambos países». En *Relaciones entre el Imperio Otomano y América Latina a lo largo del siglo XIX*, editado por Fatma Öznur Seçkin, 1-32. Ankara: Ankara Üniversitesi, 2019.

Pita González, Alexandra. «Las revistas culturales como soportes materiales, prácticas sociales y espacios de sociabilidad». En *Almacenes de un tiempo en fuga: Revistas culturales en la modernidad hispánica*, editado por Hanno Ehrlicher y Nanette Rißler-Pipka, 653-713. Aachen: Shaker Verlag, 2014.

Pluet-Despatin, Jacqueline. «Une contribution à l'histoire des intellectuels : les revues». *Les Cahiers de L'IHTP*, n.º 20, (1992): 125-136.

Rocca, Pablo. «Por qué, para qué una revista (Sobre su naturaleza y su función en el campo cultural latinoamericano)». *Hispanérica*, n.º 99, (2004): 3-19.



Rogers, Geraldine. «Las publicaciones periódicas como dispositivos de exposición». En *Revistas, archivos y exposición. Publicaciones periódicas argentinas del siglo XX*, coordinado por Verónica Delgado y Geraldine Rogers, 11-27. La Plata: Universidad Nacional de La Plata, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, 2019.

Said, Edward. *Orientalismo*. Buenos Aires, Debolsillo, 2002.

Saítta, Sylvia. «El periódico *Martín Fierro* como campo gravitacional». *Orbis Tertius*, vol. 24, n.º 30, (2020): 1-9. doi: 10.24215/18517811e129.

Sarlo, Beatriz. «Intelectuales y revistas: razones de una práctica». *América. Cahiers du CRICCAL*, n.º 9-10, (1992): 9-16.

Tarcus, Horacio. *Las revistas culturales latinoamericanas. Giro material, tramas intelectuales y redes revisteriles*. Temperley: Tren en Movimiento, 2020.

Taub, Emmanuel. *Otredad, orientalismo e identidad. Nociones sobre la construcción de un otro oriental en la revista Caras y Caretas. 1898-1918*. Buenos Aires: Teseo, 2008.

Tinajero, Araceli. *Orientalismo en el modernismo hispanoamericano*. West Lafayette: Purdue University Press, 2004.

Tornielli, Pablo. «Hombre de tres mundos. Para una biografía política e intelectual del emir Emín Arslán». *Dirāsāt Hispānicas. Revista tunecina de Estudios Hispánicos*, n.º 2 (2015): 157-181. [doi.org/m6f9](https://doi.org/m6f9).

Tornielli, Pablo. «El Emir Emín Arslán durante la tregua con el sultán». Acceso el 1 de agosto de 2024. <https://miniurl.cl/akyyvn>.

Viu, Antonia. «Entrelazamientos semiótico-materiales en portadas de revistas magazine: *Caras y Caretas* y *Sucesos* a principios del siglo XX». En *Exposiciones en el tiempo. Revistas latinoamericanas del siglo XX*, compilado por Verónica Delgado y Geraldine Rogers, 35-54. Buenos Aires: Katatay, 2021.

Weinberg, Liliana. «Redes intelectuales y redes textuales. Formas y prácticas de la sociabilidad letrada». En *Redes intelectuales y redes textuales: formas y prácticas de la sociabilidad letrada*, coordinado por Liliana Weinberg, XI-XXXII. Ciudad de México: Instituto Panamericano de Geografía e Historia / Universidad Nacional Autónoma de México, 2021.

Yener, Oğuzhan. «El establecimiento del Consulado General del Imperio Otomano en Buenos Aires y el papel de la emigración, según los archivos

otomanos, 1870-1910». *The Latin Americanist* 66, n.º 1 (2022): 121-140. 2022. doi:10.1353/tla.2022.0009.

## **La Autora:**

Licenciada en Ciencia Política por la Universidad de Buenos Aires, becaria doctoral de la misma institución e integrante del Grupo de Estudios Históricos sobre la Guerra (GEHiGue, Instituto de Historia Argentina y Americana “Dr. Emilio Ravignani”, UBA/CONICET). Su línea de investigación en curso aborda el impacto de la Gran Guerra en el campo intelectual y revisteril argentino. Sobre esta temática ha efectuado publicaciones y presentaciones en congresos y reuniones científicas.